

# TÜRK KLÂSİKLERİ

«Türk Klâsikleri» serimiz, başlangıcından bugüne kadar Türk edebiyatının yetiştirdiği başlıca sanatçıların seçilmiş eserlerini, yazarların hayat ve sanatlarını inceleyen bir araştırma yazısının ışığında, açıklamalar ve notlarla, herkesin kolayca okuyup anlayabileceği küçük bir cilt içinde okuyucuların önüne koymak maksadıyla hazırlanmıştır.

Daha çok, okullarımızda yeni yetişen gençliğin ihtiyacı gözönünde tutularak, edebiyat derslerine yardımcı kitap olacak nitelikte düzenlenen bu lizi içinde, Divan edebiyatımızın, Halk edebiyatımızın, Yenilik edebiyatımızın ve daha sonraki büyük şair ve yazarların eserleri ayrı birer cilt halinde yer almıştır.

Bu kitap, Millî Eğitim Bakanlığı'na tavsiye edilmiştir.

15 lira

# TÜRK KLÂSİKLERİ

## FUZULİ

*Hayatı  
Sanatı  
Şiirleri*

VARLIK YAYINLARI

TÜRK KLASİKLERİ: 8

# FUZULİ

H A Y A T I  
S A N A T I  
ŞİİRLERİ

Hazırlayan:  
CEVDET KUDRET

Altıncı Basılış



V A R L I K Y A Y I N E V İ  
Ankara Caddesi, İstanbul



Bu kitabın ilk baskısı Aralık 1952'de, ikinci baskısı Eylül 1955'de, üçüncü baskısı Ocak 1959'da, dördüncü baskısı Ocak 1963'de, beşinci baskısı Kasım 1968'de yapılmıştır.

Varlık Yayınları, sayı: 1784  
İstanbul'da Üçler Matbaası'nda basılmıştır  
Ağustos, 1974

## HAYATI VE SANATI

### HAYATI:

Türk edebiyatının en büyük şairlerinden sayılan Fuzulî (Ölm. 1556)'nin hayatı hakkında çok az bilgi vardır. Asıl adı Mehmet'tir. Babasının adı Süleyman'dır. Fuzulî, farsça, divanının önsözünde yazdığına göre, ilkin başka bir mahlas almış, aynı mahlası başka bir şair de alınca, kendi şiirlerinin ona, onun şiirlerinin de kendisine mal edilmesinden korkarak, hiç kimsenin beğenip kabullenmeyeceği «Fuzulî» (boğ-boğaz, her şeye burnunu sokan) kelimesini mahlas edinmiştir; bütün ilimlerin ve fenlerin kendisinde toplanmasına çalışan şair, bu kelimeyi, «bilgi ve fazilet» anlamlarına gelen «fazl» kelimesinin çoğulu olan «fuzûl» kelimesiyle de ilgisi yüzünden kendisine uygun görmüştür. Fuzulî'nin doğduğu yıl belli değildir. Doğduğu yer hakkında çeşitli söylentiler vardır. Tarihçi Âli, onun Bağdat'lı olup orayı yurt edindiğini, Kınalızade Hille'li, Riyazi ise Kerbelâ'lı olduğunu söylerler. Fuat Köprülü, şair hakkında yazılanları gözönünde bulundurarak, onun Hille'de doğduğu sonucuna varmıştır. (İslâm Ansiklopedisi, c. IV., s. 687); Abdülbâki Gölpınarlı ise, şairin doğrudan doğruya kendi ifadesine dayanarak, onun Kerbelâ'da doğduğunu kabul etmektedir. (Fuzulî Divanı, 1948, s. VI - VIII). Fuzulî, Türkçe divanının önsözünde, Irak'ı Arab'da doğduğunu, bütün ömründe başka bir memlekete gitmediğini ve Kerbelâ toprağının başka memleketlerin iksirinden daha şerefli olduğunu, kendi şiirini her yerde yücelten sebebin de bu olduğunu söyleyerek Kerbelâ'da doğduğuna işaret etmiştir. Farsça divanının önsözünde de, yine, Irak'ı Arab'da doğup orada oturduğu yerin toprağının o şehitlerin (Hasan ve Hüseyin'in) kaniyle karılmış olduğunu, kendisinin hamurunun da bu toprakta yuğrulduğunu, o havayla, o suyla gelişmiş olduğunu, o yüzden şiirlerinde dert eseri bulunduğunu, fakat şairliğinin sermayesinin de bu olduğunu söylemiş ve aynı önsözün sonlarında, Necef ve Kerbelâ toprağında zuhûr ettiğini tekrarlamış ve buna eklediği bir kıtada da, oturduğu yerin Kerbelâ toprağı olduğunu, bu yüzden, şiirine her yerde saygı gösterilmesi lâzım geldiğini, şiirlerinin altın değil gümüş değil, inci değil, 121



değil, toprak, fakat Kerbelâ toprağı olduğunu açıkça bildirmişdir. Bu ifadelerle göre, onun, ömrünü Kerbelâ ve Necef'te geçirmiş bulunduğunu kabul etmek gerekir. Tezkirelerin onu «Bağdadi» diye anmalarını, Kerbelâ'nın Bağdat'a bağlı bir yer olmasıyla izah etmek mümkündür.

Sadıkî tezkiresinde, Fuzulî'nin Bayat aşiretine mensup bulunduğu kayıtlıdır. Bu ifadeye dayanılarak, bazı müsteşrikler, onun Kürt olduğunu ileri sürmüşlerdir. Kürtler arasında da o devirde tesadüfen bu adda bir kabile bulunduğunu bir vésikadan öğrenilmektedir; fakat Türkler arasında Bayat'lar eski ve büyük bir Oğuz aşireti olup, bunların bir zümresinin büyük Selçuklular devrinden beri Irak'ta yaşadığı bilinmektedir. Zaten Fuzulî, Farsça divanının önsözünde ve **Hadikat-üs-suada** adlı eserinde «ana dilinin Türkçe olduğunu» açıkça bildirmiştir.

Fuzulî iyi bir öğrenim görmüştür. Türkçe divanının önsözünde, devrinde «aklı» (heyet, hendese, hikmet, v.s.) ve «naklı» (hadis tefsir, v.s.) bütün İslâm ilimlerini öğrendiğini bildirir. Fuzulî'nin çağdaşı Ahdî'nin tezkiresinde de, şairin hadis ve tefsirden başka hendese, heyet ve hikmet bildiği ve üç dille şiirler yazdığı kayıtlıdır. Bunlardan başka, felsefe, tıp, kimya ve dinî ilimlerde de geniş bilgisi olduğu çeşitli konulardaki eserlerinden ve şiirlerinden anlaşılmaktadır. Tezkirelerde «Mevlâna Fuzulî» diye anılması da, onun bilgisinin genişliğine ve derinliğine bir delil sayılabilir. Bununla beraber, onun kimlerden ders gördüğü bilinmemektedir. Hille müftüsünün oğlu olduğu, Arabî ilimleri Rahmetullah'tan, edebî ilimleri de şair Habibî (Ölm. 1516 - 1519)den okuduğu, Rahmetullah'ın kızını sevip, onunla evlendiği hakkındaki söylentilerin nereden çıktığı belli değildir; eldeki kaynaklarda buna dair hiçbir kayıt yoktur.

Fuzulî'nin mezhebi hakkında, onun «Şîî» mi, yoksa «Sünnî» mi olduğu konusu üzerinde, bir zamanlar çetin tartışmalara girilmiş ise de, eldeki kaynaklardan edinilen bilgiye ve doğrudan doğruya şairin kendi eserlerine dayanılarak, onun «Şîî» olduğu bugün ispat edilmiştir.

Fuzulî'nin hayatını nasıl geçirdiği hakkında kesin bir bilgi yoktur. Ancak, bazı şiirlerinden anlaşıldığına göre, Necef'te gömülü bulunan Ali'nin türbesine «bir ömür», yani uzun bir müddet «hâdim» (= hizmet görücü) lik etmiş ve bu hizmete karşılık «râtibe» adı verilen bir maaş almış,

fakat günün birinde, bilmediğimiz bir sebepten ötürü râtibesini kesilmiştir. Bu şiirlerden edinilen bilgiyle, Farsça divanının önsözünde geçen, şiirlerinin «Necef ve Kerbelâ toprağında zuhur ettiği» ifadesi birbirini tutmaktadır.

Fuzulî'nin râtibesinin Safevîler devrinde kesildiği tahmin olunmakla beraber, bunun tarihi kesin olarak bilinmiyor. Râtibesinin kesildiği tarihten Bağdat'ın Osmanlılar tarafından alındığı tarihe (1534) kadar onun nasıl bir ömür geçirdiği belli değildir; bu devirde tekrar Kerbelâ'ya çekildiği sanılıyor. Bağdat'ın Osmanlı idaresine geçmesinden sonra, Osmanlı ileri gelenlerini görmek ve kaside sunmak üzere, gurbete çıkarak Bağdat'a kadar gittiğini ve o tarihlerde işsiz olduğunu ve perişan bir halde bulunduğunu, sunduğu kasidelerden öğreniyoruz.

Osmanlılar devrinde başta padişah olmak üzere, sadrazam İbrahim Paşa, Kazasker Kadri Efendi, Vezir Rüstem Paşa, Nişancı Celâlzade Mustafa Çelebi, Bağdat Valisi Ayas Paşa, Veys Paşa, Bağdat Kazaskeri Seyyid Mehmet v.s. gibi Osmanlı ileri gelenlerine sunduğu kasidelere karşılık, her halde birtakım «câize»ler almış, ayrıca, kendisine dokuz akçalık bir de maaş bağlanmış. Aşık Çelebi tezkiresinde ve ondan naklen Kınalızade Hasan Çelebi tezkiresinde, Fuzulî'nin bundan sonra geçim darlığından kurtulup az-çok refahlı bir hayata kavuştuğu kayıtlı ise de, şairin Nişancı Celâlzade Mustafa Çelebi'ye gönderdiği meşhur **Şikâyetname** adlı mektubunda öğrendiğimize göre, Evkaf'ın «zevâid»inden verilecek olan bu maaşı Fuzulî bir türlü alamamış, bu iş için kendisine verilen «berat» elinde kalmış, kendisi de tekrar uzlete çekilmiştir.

Safevîler devrinde olduğu gibi, Osmanlılar devrinde de lâıyk olduğu derecede takdir edilmeyen Fuzulî, çağdaşı Ahdî'nin verdiği bilgiye göre, 1556'da Irak'ta başgösteren bir tâun salgınında ölmüştür. Ahdî, onun ölümüne, «Göçtü Fuzulî» sözünü tarih düşürmüştür. (H. 963 [M. 1556]. Mezarının nerede olduğu belli değildir. Kerbelâ'da, Yavuz devrinde kurulmuş bir Bektâşî tekkesinde tekkenin kurucusu ve Fuzulî'nin çağdaşı Abdülmümin Dede adlı bir Bektâşî şeyhinin yanında gömülü olduğu söylentisi hiç bir tarihi temele dayanmamaktadır.

Fuzulî'nin Fazlî adlı bir oğlu olduğu, bunun da Türkçe, Arapça ve Farsça şiirler yazdığı, hususiyle muamma ve ta-



rlı söylemekte başarı gösterdiği Ahdi tezkiresinde ve başka kaynaklarda kayıtlıdır.

### SANATI:

Ortaçağ öğretim sistemine göre İslâm medreselerinde, bütün ilimleri okutma yolu tutulurdu. Böyle bir çevre içinde yetişen ve ilme çok önem veren Fuzuli, devrinin bütün ilimlerini öğrenmiştir. Türkçe divanının önsözünde, «ilimsiz şirden ruhsuz kalıp gibi nefret ettiğini» bildirir.

Türkçe ve Farsça divanlarının önsözlerinden öğrendiğimize göre, daha çocuk denecek yaşta şiirle uğraşmaya başlamış, ömrü boyunca devam ettiği bu yolda Arapça, Farsça ve Türkçe birer divan meydana getirmiştir. Bunlardan başka, çeşitli konularda, manzum ve mensur bir hayli eseri daha vardır.

Fuzuli, Azerî lehçesiyle yazmıştır. Türkçe divanının önsözünden öğrendiğimize göre, ilkin Arapça ve Farsça şiirler yazmış, Türkçe şiirlerini daha sonra kaleme almıştır. Bir kıtasında da, Türkçe ile ince şiirler söylemenin güç olduğunu, fakat kendisinin bu güçlüğü yenebileceğini ifade etmiştir. Fuzuli, Türkçenin konuşma dilindeki inceliklerini aksettirmekte gerçekten üstün bir başarı göstermiştir:

Öyle zayıf kıl tenimi firkatinde kim  
Vaslına mümkün ola yetürmek sabâ benî.

(Bk. Leylâ ve Mecnun, 2)

beytinde zayıf kelimesinin if hecesini vezinle zorlayıp birkaç misli uzatarak zayıf şeklinde söylemek suretiyle, zayıflığın derecesini sözün ahengiyle sezdirmeğe çalışmıştır; nasıl ki konuşurken, aşırı derecede zayıf bir insanı tarif için zayıf, nahiiif deriz.

Gamun pinhan dutardım ben, dediler: «Yâre kıl rûşen»,  
Desem, ol bi-vefâ bilmen inanır mı? inanmaz mı?

(Bk. Gazeller, 15)

beytinde, mı soru edatını vezinle zorlayıp uzatarak, inanır mı? inanmaz mı? şekline sokuşu, tereddüdü ifade etmek içindir; nitekim, konuşurken de tereddüdü anlatmak için soru edatını birkaç misli uzatır; meselâ: Söylesem mi, söylemesem mi? gitsem mi, gitmesem mi? v.s. deriz.

Fuzuli'nin şiirleri, ana çizgileri bakımından didaktik şiirlerdir; içlerinde yer yer tasavvufu okşayan parçalar da rastlanan bu şiirler, çoklukla aşk teması üzerine kurulmuştur; fakat bu aşk, maddi bir aşk değil, manevi bir aşktır. O, bu yoldaki şiirlerinin çoğunda, aşk derdinden hoş olduğunu, bu derdin ekallımayıp, çoğalmasını dilediğini bildirir. Türk edebiyatının en büyük lirik şairlerinden sayılan Fuzuli, hususiyle, gazel tarzında, bir de Leylâ ve Mecnun mesnevisinde çok üstün başarı göstermiştir. Türkçe divanının önsözü içindeki manzum bir parçada, «şairin kudretini gösteren şiirin gazel olduğunu» söylemiş, kendi gönlüne de, «türlü şiir çeşitleri içinden gazeli seçmesini» öğütlemiştir.

Fuzuli, Divan edebiyatının sanat anlayışına sadık kalmakla beraber, bu edebiyatta her şair tarafından ortaklaşa kullanılan birtakım şekil ve söz kalıpları arasında kendi kişiliğini korumasını bilmiştir. Ahdi ve Lâtifi tezkirelerinde, onun, «tarzında yaratıcı ve yolunda icatçı» olduğu yazılıdır. Her türlü söz hünerine fazla düşkünlük göstermesine rağmen, gazelleri, okuyucu üzerinde «samimi» intibahı uyandırmaktadır; fakat kasideleri kelime ve fikir oyunlarıyla çok yüklü ve yapmacıktır.

Kişiliğinin gelişmesinde, kendinden önce yetişen bazı Fars ve Türk şairlerinin açık tesirleri vardır. Onun şiirlerinde, Fars şairlerinden Sadi (Ölm. 1292), Selman (Ölm. 1376), Hafız (Ölm. 1389), Kâtibi (Ölm. 1435), Nizâmî (Ölm. 1206) v.s.'nin Türk şairlerinden hususiyetle Ali Şir Nevâî (1441 - 1500), Habîbî (Ölm. 1516-1519), Nizâmî (XV. yüzyıl), Hayalî-i Kadîm (XVI. yüzyıl) Necatî (Ölm. 1508) v.s.'nin tesirleri yer yer görülmektedir. Lâtifi tezkiresinde de, onun «Nevâî tarzına yakın gönül aldatıcı bir tarzı ve acayip bir üslûbu olduğu» kayıtlıdır.

Fuzuli'nin ünlü zamanımıza kadar, çeşitli alanlarda gittikçe yayılmış, başka başka lehçelerle yazan birçok şairler üzerinde kuvvetli izleri görülmüştür. Azerî edebiyatı üzerindeki derin tesiri tabii olmakla beraber, onun dışında, Çağatay edebiyatında Nevâî hâkimiyetiyle rekabet etmiş; Osmanlı edebiyatında ise, çağdaşı Hayalî (Ölm. 1556) ve Taşlıcalı Yahya (Ölm. 1582)'dan başlayarak Bağdat'lı Ruhi (Ölm. 1605), Bakî (1526-1599), Nedim (Ölm. 1730), Şeyh



Galip (1757-1798) v.s. üzerinde kuvvetli tesiri olmuştur. Belibaşlı Osmanlı tezkirecileri, ondan hep saygı ve takdirle bahsetmişlerdir.

Şiir ve şair olması yüzünden, Bektaşî'ler ve Alevî'ler tarafından da benimsenmiş, şiirleri bestelenerek Bektaşî tekkelerinde ve Alevî âyin-i cemlerinde söylenmiş, **Hadikat-üs-suadâ** adlı eseri Şiî'ler tarafından muharrem aylarında yapılan matem törenlerinde okunmuştur. Fuzulî'nin Halk edebiyatı üzerinde de kuvvetli tesiri olmuştur; Âşık Ömer (Ölm. 1707), Gevherî (Ölm. 1715'ten sonra), Dertli (1772-1845) v.s. gibi ünlü saz şairlerinin aruzla yazdıkları «divan, selis, semâî kalenderî» adı verilen şiirlerinde bu tesiri açıkça görmek mümkündür. Tanzimat devrinde yetişen son Divan şairleri üzerinde olduğu gibi, Tanzimat edebiyatının Namık Kemal, Abdülhak Hâmit (**Makber** adlı mersiyesinde) v.s. gibi bellibaşlı şairleri üzerinde de onun tesiri devam etmiştir.

#### ESERLERİ:

1. **Divân** (Türkçe): Türkiye ve Avrupa kitaplıklarında, başka başka tarihlerde yazılmış 100 kadar yazma nüshası vardır. Özel ellerdekinin sayısı belli değildir. Tebriz, Mısır, Bakû ve İstanbul'da başka başka tarihlerde 23 kere basılmıştır. Yeni Türk harfleriyle basılmış nüshaları şunlardır: **Fuzulî Divanı** (1948, Haz.: A. Gölpınarlı), **Fuzulî Divanı**, (c. 1., 1950, Haz.: A. N. Tarlan).

2. **Divan** (Farsça): Bunun da Türkiye ve Avrupa kitaplıklarında ve özel ellerde çeşitli yazmaları vardır.

3. **Divan** (Arapça): Tke nüshası, Leningrad Asya Müzesi'ndedir.

4. **Leyli vü Mecnun**: Türk edebiyatının en güzel mesnevisi sayılmaktadır. Türkiye ve Avrupa kitaplıklarında 33 yazma nüshası bulunmuştur. Özel ellerdekinin sayısı belli değildir. İstanbul ve Tebriz'de başka başka tarihlerde 7 kere basılmıştır. Yeni Türk harfleriyle basılan nüsha bunların en iyisidir: **Leylâ ile Mecnun** (1957, Haz.: N. H. Onan).

5. **Hadikat-üs-Suadâ**: Kerbelâ olayını anlatan, nazım ve nesir karışık bir eserdir. Bunun da Türkiye ve Avrupa kitaplıklarında, başka başka tarihlerde yazılmış 100 kadar yazma nüshası vardır. Özel ellerdekinin sayısı belli değildir. Mısır ve İstanbul'da, başka başka tarihlerde 8 kere basılmıştır. Henüz yeni Türk harfleriyle basılmamıştır.

6. **Şikâyetname**: Nişancı Celâlzade Mustafa Çelebiye yazılmış mensur mektup.

Bunlardan başka nazım ve nesirle Farsça yazılmış çeşitli eserleri vardır: **Beng ü Bâde**, **Heft Câm** (veya (**Sâkin-nâme**) adlı mesnevîlerle **Rind ü zâhid**, **Sıhhat ü Maraz**, v.s. adlı mensur risaleler bunların en ünlüleridir.

Cevdet KUDRET



## K A S İ D E

### N A ' T

- 1 Saçma, ey göz, eşkten gönlümdeki odlara su  
Kim bu denlü dutuşan odlara kılmaz çâre su
- 2 Âb-gündur günbed-i devvâr rengi bilmezem  
Yâ muhit olmuş gözümünden günbed-i devvâre su
- 3 Zevk-i tiginden aceb yoh olsa gönlüm çâk çâk  
Kim mürûr ile bırakır rahneler divâra su
- 4 Vehm ilen söyler dil-i mecrûh peykânın sözün  
İhtiyat ile içer her kimde olsa yara su
- 5 Suya versin bâğban gülzârı zahmet çekmesin  
Bir gül açılmaz yüzün tek verse bin gülzâra su

1 — Ey göz! Gönlümdeki ateşlere gözyaşından su saçma, böyle tutuşan ateşlere su fayda etmez.

2 — Döner kubbenin (yani: gökyüzünün) rengi mi su rengindedir, yahut da gözümünden akan su mu döner kubbeyi kaplamıştır?

3 — Kılıcının (yani: kılıç gibi keskin bakışının) zevkiyle gönlüm parça parça olursa şaşmamalı; su, gece gece duvarda yarıklar bırakır.

4 — Yaralı gönül senin ok temreninin (yani: ok temrenine benzeyen kirpiklerinin) sözünü korkarak söyler, yaralı olan kimse suyu ihtiyatla içer (yani: okun temreninin çeliğinde su olduğu için, yaralı gönül ok temrenine benzeyen kirpiklerini korkarak anar, çünkü yaralı kimseye su vermek doğru değildir.)

5 — Bahçıvan zahmet çekmesin, gül bahçesini suya versin, bin gül bahçesine su verse, senin yüzün gibi bir gül açılmaz.



- 6 Ārızın yâdiyle nemnâk olsa müjgânım nola  
Zâyi olmaz gül temennâsiyle vermek hâra su
- 7 Gam günü etme dil-i bîmârdan tigin dirîğ  
Hayırdır vermek karangu gicede bîmâra su  
.....
- 8 Men lebin müştâkiyem zühhâd Kevser tâlibi  
Nitekim meste mey içmek hoş gelir huşyara su
- 9 Ravza-i kûyuna her dem durmayıp eyler güzâr  
Âşık olmuş gaalibâ ol serv-i hoş-reftâra su
- 10 Su yolun toprağ olup ol kûydan dutsam gerek  
Çün rakibimdir dahi ol kûya koyman vara su
- 11 Dest bûsî ârzûsiyle ölürsem dostlar  
Kûze eylen toprağım sunun anınla yâre su

6 — Yanağını anarak kirpiklerim ıslansa ne olur? Gül isteğiyle dikene verilen su kaybolmuş sayılmaz.

7 — Gam gününde hasta gönülden kılıcını (yani: kılıç gibi keskin bakışını) esirgeme, karanlık gecede hastaya su vermek hayırlı ıstır (yani: senin kılıcının çeliğinin suyu ile susuzluğumu gidermek istiyorum, onun için, gam gününde benden kılıca benzeyen bakışını esirgeme.)

8 — Ben senin dudağını özlüyorum, sofular ise Kevser (cennetteki bir su) istiyorlar, nasıl ki sarhoşa şarap, ayık kimseye de su içmek hoş gelir.

9 — Su, sevgilinin köyünün bahçesine doğru, durmadan gidiyor, galiba o güzel yürüyüşlü serviye (yani: servi boylu güzele) âşık olmuş.

10 — Toprak olup suyun yolunu o köyden tutsam gerek, çünkü su rakibimdir, o köye varmasına bırakmam.

11 — Dostlar! Onun elini öpmek arzusuyla ölürsem, toprağımdan çanak yapın, onunla sevgilime su sunun.

- 12 Serv ser-keşlik kılur kumrî niyâzından meğer  
Dâmenin duta ayağına düşe yalvara su
- 13 İçmek ister bülbülün kanın meğer bir reng ile  
Gül budağının mizâcına gire kurtara su
- 14 Tinet-i pâkini rûşen kılmış ehl-i âleme  
İktidâ etmiş tarîk-i Ahmed-i muhtâra su  
.....

12 — Selvi, kumrunun yalvarmasına karşı dikbaşlılık ediyor; su, eteğini tutsun, ayağına düşsün, yalvarsın.

13 — Gül dudağı, bülbülün kanını bir hiyle ile içmek ister (yani: gül dudağı, güle renk vermek için bülbülün kanını bir hile ile içmek ister), su gül dudağının damarına girip bülbülü kurtarsın.

14 — Su, Ahmed-i muhtar'ın (yani: Peygamberin) yoluna uyarak temiz tabiatını insanlara apaydın göstermiş.



## GAZELLER

1.

- 1 Olsaydı bendeki gam Ferhâd-ı mübtelâda  
Bir âh ile verirdi bin Bî-sütun'u bâda
- 2 Verseydi âh-ı Mecnun feryâdımın sadâsın  
Kuş mu karâr ederdi başındaki yuvada
- 3 Ferhâd'a zevk-ı sûret Mecnûn'a seyr-i sahrâ  
Bir râhat içre herkes ancak benim belâda
- 4 Eşk i revânıma il cem' oldu var ümîdim  
Kim ola vara vara cem'iyetim ziyâde
- 5 Geh gamzen içmek ister kanımı gâh çeşmin  
Korkum budur ki nâ-geh kanlar ola arada
- 6 Serverlik ister isen üftâdelik şîâr et  
Kim düşmeden ayağa çıkmadı başa bâde
- 7 Ger görmemek dilerseñ resm-i cefâ Fuzûlî  
Olma cefâyâ tâlib dünyâ-yı bîvefâda

1 — Bendeki gam, âşık Ferhat'ta olsaydı, bin Bi-sütun'u Ferhat'ın deldiği dağı yele verirdi (yani: yok ederdi).

2 — Mecnun'un âhı benim feryadımın sesini verseydi, başındaki yuvada kuş mu dururdu?

3 — Ferhat'a resim zevki, Mecnun'a sahrâ seyri yetmektedir; herkes bir rahat içindedir, ancak ben belâdayım.

4 — Akan gözyaşımı seyretmek için el toplandı, gitgide topluluğumun çoğalacağını umuyorum.

5 — Kâh yan bakışın, kâh gözün kanımı içmek ister; arada kan dökülmesinden korkuyorum.

6 — Başkanlık istersen düşkün (veya: âşık) olmayı şîâr et, şarap, ayağa (veya: kadehe) düşmeden başa çıkmadı (yani: önce kadehe, sonra ağıza döküldü).

7 — Fuzulî! Eğer cefa görmemek dilerseñ, vefasız dîin-yada vefa dileme.

2.

- 1 Cânımın cevheri ol lâ'l-i güher-bâra fedâ  
Ömrümün hâsılı ol şîve-i reftâra fedâ
- 2 Gözlerimden saçılan katre-i eşkim güheri  
Leblerinden tökülen lû'lü-i şehvârâ fedâ
- 3 Çak-i sînemde olan kanlı ciğer pâreleri  
Mest çeşminde olan gamze-i hun hâra fedâ
- 4 Pâre pâre dil-i mecrûh ü perîşânımdan  
Ser-i kûyunda olan her ite bir pâre fedâ
- 5 Can ü dil kaydını çekmekten özüm kurtardım  
Cânı cânâneye ettim dili dildâra fedâ
- 6 Ey Fuzûlî nola ger saklar isem cânı aziz  
Vakt olâ kim ola bir şûh-i sitemgâra fedâ

1 — O cevher saçan lâ'le (yani: lâ'l gibi kırmızı dudağı) canımın cevheri feda olsun. O salınarak yürüyüşün tarzına ömrümün verimi feda olsun.

3 — Göğsümün yırtığındaki kanlı ciğer parçaları sarhoş (yani: süzgün) gözündeki kan içici yanbakışa feda olsun.

4 — Parça parça olmuş yaralı ve perîşan kalbimden sokağının (= köyünün) başındaki her ite bir parça feda olsun.

5 — Kendimi can ve gönül kaydı çekmeden kurtardım, canı cânana, gönüllü gönül sahibi olana feda ettim.

6 — Ey Fuzulî! Eğer canı aziz olarak saklarsan ne olur? Günün birinde bir zultüm ediciye feda olur.



## 3.

- 1 Yâ Rab hemîşe lûtfunu et reh-nümâ bana  
Gösterme ol tarîki ki yetmez sana bana
- 2 Kat'eyle âşinalığım andan ki gayrdır  
Ancak öz âşınaların et âşinâ bana
- 3 Yok bende bir amel sana şâyeste âh eğer  
A'mâlîme göre vere adlin cezâ bana
- 4 Ben bilmezem bana gereğin sen hakimsin  
Men'eyle verme her ne gerekmez sana bana
- 5 Oldur bana murâd ki oldu sana murad  
Hâşâ ki senden özge ola müddeâ bana
- 6 Habs-i hevâda koyma Fuzûlî-sıfat esîr  
Yâ Rab hidâyet eyle tarîk-i fenâ bana

1 — Ey Tanrı! Lûtfunu bana daima kılavuz et, sana götürmeyen yolu bana gösterme.

2 — Yabancı ile tanışıklığımı kes, bana ancak kendi tanıdıklarını tanı (yani: beni yalnız seni tanıyanlarla tanıdır).

3 — Eğer adaletin, bana, işlerime göre ceza verecekse, âh! Bende sana lâyık iş yok.

4 — Ben, bana gerekeni bilmiyorum, sen bilgesin, sana her ne gerekmezse onu bana verme.

5 — Senin dileğin neyse, benim dileğim de odur, benim senden gayrı bir dileğim olmaz, hâşâ!

6 — Fuzulî gibi beni arzu hapsine esir etme; ey Tanrı! Bana fenâ (= ölümlülük) yolunu göster.

## 4.

- 1 Dostum âlem seninğin ger olur düşmen bana  
Gam değil zirâ yetersin dost ancak sen bana
- 2 Aşka saldım ben beni pend almayıp bir düştan  
Hiç düşmen eylemez âni ki ettim ben bana
- 3 Cân ü ten oldukça benden derd ü gam eksik değil  
Çıksa can hâk olsa ten ne can gerek ne ten bana
- 4 Gamze tîgîn çekti ol mâh olma gaafil ey gönül  
Kim mukarrerdir bugün ölmek sana şîven bana
- 5 Ey Fuzûlî çıksa can çıkmam tarîk-ı aşktan  
Reh güzâr-ı ehl-i aşk üzre kılın medfen bana

1 — Dostum, âlem senin için eğer bana düşman olursa, gam değil, çünkü sadece sen bana dost olarak yetersin.

2 — Bir dosttan nasihat almayıp ben beni aşka saldım, benim bana ettiğimi hiç bir düşman etmez.

3 — Can ve ten var oldukça benden dert ve gam eksik değil; can çıksın, ten toprak olsun, bana ne can, ne de ten lâzım.

4 — Ey gönül! O ay (yani: ay gibi parlak yüzlü güzel) yanbakış kılıcını çekti, gafil olma ki, sana ölmek, bana da matem etmek karar altına almıştır.

5 — Ey Fuzulî! Can çıksa bile aşk yolundan çıkmam, mezarımı âşıkların yolu üzerinde yapın.



- 1 Ey bî-vefâ ki âdet oluptur cefâ sana  
Billâh cefâdır olma demek bî-vefâ sana
- 2 Geh nâz ü geh kirîşme vü geh işvedir işin  
Cânın sevenler olmasa yeğ âşinâ sana
- 3 Bin cân olaydı kâş men-i dîl'sikestede  
Tâ her biriyle bin kez olaydım fedâ sana
- 4 Aşkında mübtelâlığım ayb eden sanır  
Kim olmak ihtiyâr iledir mübtelâ sana
- 5 Ey dil ki hecre doymayıp istersin ol mehi  
Şükr et bu hâle yoksa gelir yüz belâ sana
- 6 Ey gül gamında eşk ruh-i zerdin etti al  
Bildirdi ola sûret-i hâlim sabâ sana
- 7 Düşmez çû şâh kurbu Fuzûlî gedâlara  
Ol şehten iltifât ne nisbet bana sana

1 — Ey vefasız! Cefa sana âdet olmuştur; billâh, «cefasız olma» demek sana cefadır.

2 — İşin kâh naz, kâh kaş ve gözle imâ, kâh işvedir, canını sevenler seni tanımasa daha iyi.

3 — Gönlü kırık olan bende keşki bin can olaydı da, her-biriyle sana bin kere feda olaydım.

4 — Senin aşkına tutkunluğumu ayıplayan, sana isteyerek tutulunur sanmaktadır.

5 — Ey gönül! Ayrılığa doyamayıp o ayı (yani: ay yüzlü güzeli) istiyorsun; bu hale şükret, yoksa sana yüz belâ gelir.

6 — Ey gül, senin gamınla gözyaşı sarı yüzümü al yaptı, yel sana hâlimin ne olduğunu bildirdi mi?

7 — Fuzuli! Yoksullar şaha yakın düşemez; o şah sana ve bana ne münasebetle iltifat etsin.

- 1 Kemâl-i hüsn verüptür şarâb-ı nâb sana  
Sana helâldir ey mug-beçe şarâb sana
- 2 Seni melek görelî aşkı yazmaz oldu günâh  
Velî yazıldı bu yüzden besi sevâb sana
- 3 Lebîn suâlîne vermez cevâb uşşâkın  
Suâl olursa bu senden nedir cevâb sana
- 4 Cezâ gününde sorulmaz hatâlar eylediğin  
Yeter figaan ile ben verdiğim azâb sana
- 5 Beni karârım ile koymaz oldun ey gerdûn  
Yeridir âhım ile versem inkılâb sana
- 6 Safâ-yi cevher-i tîğindan umma kâm ey dil  
Sağınma su vere ey teşne bu serâb sana
- 7 Fuzûlî başına ol serv sâye saldı bugün  
Ulûvv-i rıf'at ile yetmez âftâb sana

1 — Sâf şarap sana son derece güzellik vermektedir; ey meyhane miçosu (= sâki)! Şarap sana helâldir.

2 — Melek seni görelî aşkı günah yazmaz oldu, fakat bu yüzden sana çok sevap yazıldı.

3 — Senin âşıkların, dudağının sorusuna cevap vermez, bunun sebebi senden sorulursa, sen ne cevap verirsin?

4 — Yaptığın hatalar ceza gününde sorulmaz; benim feryat ederek sana verdiğim azap yeter sayılır.

5 — Ey dünya! Beni durup dinlendirmes oldun; âhım ile seni başkalaştırsam (veya: döndürsem) yeridir.

6 — Ey gönül! Onun kılıcının cevherinin sefâsından kâm alacağımı umma; ey susamış! Bu serap sana su verir sanma (yani: o sevgili, seni kılıcıyla öldürtür de, onun kılıcının çeliğinin suyu ile susuzluğunu giderirsin sanma).

7 — Fuzuli! O selvi (yani: o selvi boylu güzel) senin başına gölge saldı, artık yüce güneş bile sana gelemes.



- 1 Benim tek hiç kim zâr ü perişan olmasın, yâ Rab  
Esîr-i derd-i aşk u dâğ-i hicrân olmasın yâ Rab
- 2 Demâdem cevrlerdir çektiğim birâhm bütlerden  
Bu kâfirler esîri bir müselmân olmasın yâ Rab
- 3 Görüp endîşe-i katlimde ol mâhı budur derdim  
Ki ol endîşeden ol meh peşiman olmasın yâ Rab
- 4 Çıkarmak etseler tenden çekip peykânın ol servin  
Çıkan olsun dil-i mecrûh peykân olmasın yâ Rab
- 5 Cefâ vü cevrlere ile mu'tâdem anlarsız nolur halim  
Cefâsına had ü cevrine pâyân olmasın yâ Rab
- 6 Demen kim adli yok yâ zulmü çok her hâl ile olsa  
Gönül tahtına andan özge sultân olmasın yâ Rab
- 7 Fuzûlî buldu genc-i âfiyet meyhâne küncünde  
Mübârek mülktür ol mülk virân olmasın yâ Rab

1 — Ey Tanrı! Hiç kimse benim gibi inlemesin ve perişan olmasın; aşk derdinin ve ayrılık yarasının esiri olmasın, ey Tanrı!

2 — Merhametsiz putlardan (yani: güzellerden) daima cefa çekiyorum; ey Tanrı! Bir müslüman bu kâfirlerin esiri olmasın!

3 — O ay'ın (yani: ay yüzlü güzelin) beni öldürmeyi düşündüğünü gördüm; derdim budur: Ey Tanrı! O ay, o düşünceden pişman olmasın!

4 — O servinin (yani: servi boylunun) okunun temrenini tenden çekip çıkarmak isteseler, yaralı gönül çıksın, fakat ok temreni çıkmasın, ey Tanrı!

5 — Cevir ve cefaya alışığım, onlarsız hâlim ne olur? Cefasına sınır, cevrine son olmasın, ey Tanrı!

6 — Adaleti yok, zulmü çok demeyin: nasıl olursa olsun, gönül tahtına ondan başka sultan olmasın, ey Tanrı!

7 — Fuzulî meyhane köşesinde âfiyet hazinesi buldu; mülk mübarek mülktür, viran olmasın.

- 1 Derd-i aşkım def'ine zahmet çeker dâim tabîb  
Şükr kim olmuş ana zahmet bana râhat nasib
- 2 Bilse zevkim vasıldan firkatte efzûn olduğun  
Vasıldan men'in revâ görmezdi reşkinden rakîb
- 3 Âh bilmem neyleyim kurtulmak olmaz kayddan  
Ben harîf-i sâde dil hûblar cemâli dîl-firîb
- 4 Şem' kurbiyle tefâhur kılma ey pervâne kim  
Hirmen-i ömrün yanar berk-i fenâdan an-karîb
- 5 Nola ağlarsa Fuzûlî ravza-i kûyun görüp  
Lâcerem giryân olur kılgaç vatan yâdın garîb

1 — Hekim, daima, aşkımın derdini gidermek için zahmet çeker; çok şükür ona zahmet, bana rahat nasip olmuş (yani: hekimin gidermek için zahmet çektiği aşk derdinden ben rahatlık duymaktayım).

2 — Kavuşmaktan çok, ayrıktan zevk aldığımı bilse, rakip haset ederek beni kavuşmaktan men etmezdi.

3 — Ah! Neyleyim bilmem; bu sevgi bağından kurtulmak olmaz, ben sâf yürekli bir kimseyim, güzellerin güzelliği ise gönül aldattıcıdır.

4 — Ey pervane! Muma yaklaşmakla övünme, yakında ömrünün harmanı ölüm şimşegi ile yanar.

5 — Fuzulî, senin köyünün bahçesini görüp ağlarsa ne olur? Garip, vatanını anınca elbette ağlar.



- 1 Gönlüm açılır zülf-i perîşânını görgeç  
Nutkum dutulur gonce-i handânını görgeç
- 2 Baktıkça sana kan saçılır dîdelerimden  
Bağrım delinir nâvek-i müjgânını görgeç
- 3 Ra'nalığ ile kaamet-i şimşâdı eden yâd  
Olmaz mı hacil serv-i hırâmânını görgeç
- 4 Çok aşka heves edeni gördüm ki hevâsın  
Terk etti senin âşık-ı nâlânını görgeç
- 5 Kâfir ki değil mu'terif-i nâr-ı cehennem  
İmâna gelir âteş-i hicrânını görgeç
- 6 Nâziklik ile gonce-i handânı eden yâd  
Etmez mi hayâ lâ'l-i dür-efşânını görgeç
- 7 Sen hâl-i dilin söylemesen nola Fuzûlî  
İl fehm kılar câk-i girîbânını görgeç

1 — Perişan perçemini görünce, gönlüm açılır, gülen koncanı (yani: ağzını) görünce nutkum tutulur.

2 — Sana baktıkça gözlerimden kan saçılır, kirpiklerinin okunu görünce bağrım delinir.

3 — Şimşadın boyunu güzel diye anan, senin yürüyen selvini (yani: selvi gibi olan boyunu) görünce utanmaz mı?

4 — Aşka heves eden çok kimseyi gördüm, senin inleyen âşığını görünce arzusunu bıraktı.

5 — Kâfir, cehennem ateşini itiraf etmez (yani: cehennem ateşinin varlığını kabul etmez), senin ayrılık ateşini görünce imana gelir.

6 — Gülen koncaı (yani: açılan koncaı) inci diye anan kimse, senin inci saçan lâ'lîni (yani: lâ'l gibi kırmızı du-dağını) görünce utanmaz mı?

7 — Fuzulî! Sen gönlünün halini söylemesen de ne görürsün, anlar.

- 1 Dağ-ı hicrân yanmakdan ciğer kan olsa yeğ  
Mülk-i dil gam menzili olunca virân olsa yeğ
- 2 Yârı ağıyâr ile görmek âşıkâ düşvâr olur  
Böyle görmekten esîr-i derd-i hicrân olsa yeğ
- 3 Sîneme peykânını gönder gönül def'ine kim  
Sînede sûzan gönül olunca peykân olsa yeğ
- 4 Sırrımı rüsvâlığım fâş etmeden âlemlere  
Râz-ı çeşmin eşk girdâbında pinhân olsa yeğ
- 5 Dağıdırsa nola akd-ı zülfünü her dem sabâ  
Fitne ehli olanın cem'i perîşân olsa yeğ
- 6 Dün Fuzûlî sehv edip geçmiş mey ü ma-şuktan  
Tevbe edip bu yaman işten peşiman olsa yeğ

1 — Ciğer ayrılık yarasiyle yanmaktan kan olsa yeğdir; gönül memleketi gamın konak yeri olacağına virân olsa yeğdir.

2 — Sevgiliyi başkalarıyla (= rakipleriyle) görmek âşığa gün gelir, böyle görmektense ayrılık derdinin esiri olsa yeğdir.

3 — Gönül defetmek için göğsüme okunun temrenini gönder, göğüste yanan gönül olmaktansa ok temreni olması yeğdir.

4 — Rüsvâlığım, sırrımı âlemlere açmadan, gözümün sırrı gözyaşı girdabında gizlense yeğdir.

5 — Yel, perçeminin bağıni her an dağıtırsa ne olur? Fitnecilerin topluluğu perişan olsa yeğdir.

6 — Fuzulî yanıp dün şarap ve sevgiliden vazgeçmiş, tövbe edip bu yaman işten pişman olsa yeğdir.



- 1 Leblerîn tek lâl ü lâfzın tek dür-i şeh-var yoh  
La'l ü gevher çoh lebin tek la'l-i gevher-bâr yoh
- 2 Senden etmem dâd cevrin var lûtfun yoh deyip  
Mest-i zevk-ı şevkinem birbir yanımda var yoh
- 3 Kime izhâr eyleyem bilmem bu pinhan derdi kim  
Var yüz bin derd-i pinhan kudret-i tekrâr yoh
- 4 Devr ser-mest-i şerâb-ı gaflet etmiş âlemi  
Bunca ser-mestin temâşâsına bir hüşyâr yoh
- 5 Sûreti zîbâ sanemler çoh demen büthânede  
Var çoh ammâ sana benzer büt-i ayyâr yoh
- 6 Ey Fuzûlî sehldir her gam ki gam-hârı ola  
Gam budur kim bende bin gam var bir gam-hâr  
yoh

1 — Dudakların gibi, lâ'lin (yani: lâ'l gibi kırmızı ağ-zın) ve sözün gibi şahlara lâayık inci yok; lâ'l ve cevher (= inci) çok ama dudağın gibi cevher (= inci) yağdıran lâ'l yok.

2 — «Cevrin var, lûtfun yok» deyip senden feryat etmem, sana karşı duyduğum şiddetli arzusun zevkiyle sarhoşum, yanımda var ile yok birdir.

3 — Bu gizli derdi kime açayım bilmem, yüzbin gizli dert var, tekrarlama gücü yok.

4 — Devir, âlemi gaflet şarabıyla sarhoş etmiş, bunca sarhoşu seyi riçin bir ayık yok.

5 — Puthanede şekli güzel olan putlar çok demeyin, çok var ama, sana benzer hiyleci put yok.

6 — Ey Fuzuli! Gam ortağı (aşk: gam yiyicisi) olan her gam kolaydır; gam budur ki, bende bin gam var, bir gam ortağı yok.

- 1 Cânımın cismimle zevk-ı ittisâli kalmadı  
Âh kim sensiz dirilmek ihtimali kalmadı
- 2 İstedim ol mâha arz-ı hâl edem, hayret bana  
Öyle gaalib oldu kim bir söze mecâl kalmadı
- 3 Her kimi gördünse gam üftâdesi duttun elin  
Veh ki benden gayrı bir gam pâh-mâli kalmadı
- 4 Ey hoş ol ser-mest kim gönlünde zevk u şevkten  
Âhiret endîşesi dünyâ hayâli kalmadı
- 5 Âferin ey câm kim sildin gönül âyinesin  
Hâtır-ı pâkimde dünyânın melâli kalmadı
- 6 Gör Fuzûlî aşk tugyânın adem mülkûn gözet  
Azm-i künc et kim hevânın i'tidâli kalmadı

1 — Canımın vücudumla birleşme zevki kalmadı; ah! sensiz dirilmek ihtimali kalmadı.

2 — O aya (yani: ay yüzlü güzele) halimi anlatmak isterdim, şaşkınlık bana öyle üstün geldi ki, bir söze mecalim kalmadı.

3 — Her kimi gama düşmüş gördünse elini tuttun; eyvah! benden başka gamın ayağı altında kalan bir kimse kalmadı.

4 — Gönlünde zevk ve arzudan âhiret düşüncesi, dünya hayali kalmayan sarhoş çok hoştur.

5 — Ey kadeh, âferin! gönül aynasını sildin, temiz gönlümde dünyanın melâli kalmadı.

6 — Fuzuli! aşk coşmasını gör, yokluk ülkesini gözet, bir köşeye çekil ki havanın itidali kalmadı.



- 1 Gördüm ol hurşîd hüsnün ihtiyârım kalmadı  
Sâye tek bir yerde durmâğa karârım kalmadı
- 2 Bir gün olmaz tal'atın görmek müyesser ah kim  
Zerrece ol gün yanında i'tibarım kalmadı
- 3 Pâk kıldı za'f-ı tenden levh-i dehr âyinesin  
Öyle mahv oldum ki bir zerre gubârım kalmadı
- 4 Gam günü hem-demlerim gark oldular gözyaşına  
Silmeğe gözyaşımı bir gam-güsârım kalmadı.
- 5 Rûzgârım hoş geçerdi âh kim devran dönüp  
Oldu ahvâlîm harâb ü rûzgârım kalmadı
- 6 Râh-ı aşk içre bana ancak fenâ maksûd idi  
Şükr kim maksûda yettim intizârım kalmadı
- 7 Ey Fuzûlî il kamu agyârım oldu yâr için  
Sûz-i dilden gayrı bir dil sûz yârim kalmadı

1— O güneşin (yani: güneş gibi parlak yüzlü güzelin) güzelliğini gördüm, iradem kalmadı; gölge gibi bir yerde durup dinlenemez oldum.

2 — Bir gün yüzün görmek müyesser olmazsa; ah! o gün yanında zerre kadar itibarım kalmadı demektir.

3 — Dünya levhası, aynasını vücudun za'fından temizledi (yani: dünyadan vücudum silinip gitti; öldüm), öyle mahvoldum ki, bir zerre tozum bile kalmadı.

4 — Arkadaşlarım gam gününde gözyaşına battılar, gözyaşımı silmeğe bir gam ortağım kalmadı.

5 — Zamanım hoş geçerdi; âh! devran (= zaman, felek, dünya) dönüp ahvalım harap oldu, zamanım kalmadı.

6 — Aşk yolu içinde benim dileğim ancak ölmekti, çok şükür ki dileğime kavuştum, beklemem sona erdi.

7 — Ey Fuzulî! el, sevgili yüzünden hep rakibin oldu; gönlümün yanmasından gayrı bir gönül yakıcı sevgilim kalmadı.

- 1 Her gören ayb etti âb-ı dîde-i giryânımı  
Eyledim tahkîk görmüş kimse yoh cânânımı
- 2 Lâhza lâhza hûblar gördüm ki kan içmektedir  
Pâre pâre eyledim ben hem dil-i suzânımı
- 3 Çok yetirme göklere efğanım ey kâfir sakın  
İncinir nâgeh Mesihâ işidip efğanımı
- 4 Kılma her sâat beni rûsvâ-yı halk ey berk-ı âh!  
Eyleme rûşen şeb-i gam külbe-i ahzânımı
- 5 Kangı büttür bilmezem îmânımı gaaret kılan,  
Sende îman yok ki sen aldın diyem îmânımı
- 6 Ey Fuzûlî câna yetmişim gönülden şükr kim  
Bağladım bir dil-bere kurtardım andan cânımı

1 — Ağlayan gözümün suyunu her gören ayıpladı; tahkik ettim, sevgilimi görmüş kimse yok.

2 — Her an kan içen güzeller gördüm; ben de yanan kalbimi parça parça eyledim.

3 — Ey kâfir! feryadını sakın göklere çok yükseltme, İsa ansızın feryadımı işitip incinir.

4 — Ey ah şimşegi! beni her saat halka rezil etme, gam gecesinde kederlerimin kulübesini aydınlatma.

5 — İmanımı yağma eden hangi puttur (yani: güzeldir) bilmiyorum; sende iman yok ki «İmanımı sen aldın» diyeyim.

6 — Ey Fuzulî! gönül yüzünden ölüm haline gelmiştim; çok şükür bir gönül götürücüye (yani: güzele) bağladım da ondan canımı kurtardım.



- 1 Beni candan usandırdı cefâdan yâr usanmaz mı  
Felekler yandı âhımdan murâdım şem'i yanmaz mı
- 2 Kamu bimârına cânan devâ-yı derd eder ihsan  
Niçin kılmaz bana derman beni bimâr sanmaz mı
- 3 Şeb-i hicran yanar cânım döker kan çeşm-i gir-  
yânım  
Uyarır halkı efgaanım kara bahtım uyanmaz mı
- 4 Gül-i ruhsarına karşı gözümde kanlu akar sû  
Habîbim fasl-ı güldür bu akar sular bulanmaz mı
- 5 Gamım pinhan dutardım ben dediler «yâre kıl  
rûşen»  
Desem ol bî-vefa bilmem inânır mı inanmaz mı
- 6 Değildim ben sana mâil sen ettin aklımı zâil  
Bana ta'n eyleyen gaafil seni görgeç utanmaz mı
- 7 Fuzûlî rind-i şeydâdır hemîşe halka rüsvâdır  
Sorun kim bu ne sevdadır bu sevdadan usanmaz  
mı

1 — Sevgili beni candan usandırdı, cefadan usanmaz mı?  
Ahımdan gökler yandı, dileğimin mumu yanmaz mı?

2 — Sevgili, bütün hastalarının derdine ilâç veriyor,  
bana niçin ilâç vermiyor? beni hasta sanmıyor mu?

3 — Ayrılık gecesinde canım yanar, ağlayan gözüm  
kanlı yaş döker, feryadım halkı uyandırır, kara bahtım  
uyanmaz mı?

4 — Yanağının gülüne karşı gözümde kanlı su akar;  
sevgilim! bu gül mevsimidir, akar sular bulanmaz mı?

5 — Ben gamımı gizli tutardım, «sevgiliye aç» dediler,  
desem o vefasız acaba inanır mı? inanmaz mı?

6 — Ben sana meyletmiş değildim, aklımı sen yok et-  
tin, beni kınayan gaafil seni görünce utanma mı?

7 — Fuzuli çılgın bir rinttir, daima halkın diline düş-  
müştür, sorun ki bu nasıl sevdadır? bu sevdadan usanmaz  
mı?

- 1 Hâsılım yoh ser-i kûyunda belâdan gayrı  
Garazım yoh reh-i aşkında fenâdan gayrı
- 2 Ney-i bezm-i gamem ey âh ne bulsan yele ver  
Oda yanmış kuru cismimde hevâdan gayrı
- 3 Perde çek çehreme hicran günü ey kanlı sirişk  
Ki gözüm görmeye ol mâh-likaadan gayrı
- 4 Yetti bî-kesliğim al gaayete kim çevremde  
Kimse yok çevrile girdâb-ı belâdan gayrı
- 5 Ne yanar kimse bana âteş-i dilden özge  
Ne açar kimse kapım bâd-ı sabâdan gayrı
- 6 Bozma ey mevc gözüm yaşı habâbın ki bu seyl  
Koymadı hiç imâret bu binâdan gayrı
- 7 Bezm-i aşk içre Fuzûlî nice âh eylemeyem  
Ne temettu' bulunur bende sadâdan gayrı

1 — Senin bulunduğun yerde belâdan başka elde ettiğim  
şey yok; aşkımın yolunda yok olmaktan başka bir maksa-  
dım yok.

2 — Ey ah! gam meclisinin ney'iym, ateşe yanmış  
kuru cismimde arzudan (veya: havadan) başka ne bulur-  
san yele ver (yani: savur, dağıt).

3 — Ey kanlı gözyaşı! ayrılık günü yüzüme perde çek  
ki gözüm o ay yüzlüden başka bir şey görmesin.

4 — Kimsesizliğim o dereceye vardı, çevremde belâ  
girdabından başka dönen kimse yok.

5 — Bana, ne gönül ateşinden başka kimse yanar, ne  
de tanyelinden başka kimse kapımı açar.

6 — Ey dalga! gözümün yaşının kabarcığını bozma, bu  
sel (yani: gözyaşı seli) bu binadan başka hiçbir imaret  
bırakmadı.

7 — Fuzuli! aşk meclisinde nasıl âh etmeyeyim? bende  
sesten başka ne kâr bulunur?



- 1 Yâr kılmazsa bana cevır ü cefâdan gayrı  
Ben ana eylemezem mihr ü vefâdan gayrı
- 2 Ey deyen «gayre gönül verme» kanı bende gönül  
Ser-i zülfünde olan bahtı karadan gayrı
- 3 Kıldı Mecnun gibi çoklar heves-i aşk velî  
Duymadı derdini ben bî-ser ü pâdan gayrı
- 4 Lebin «çeşme-i hayvan» demezem kim lebinin  
Var bir cânâ yarar feyzi bekaadan gayrı
- 5 Hiç kim bilmedi tahkîk ile ağzın sırrın  
Sırr-ı gaybı ne bilir kimse Hudâ'dan gayrı
- 6 Ey Fuzûlî bize Takdîr gam etmiş rûzî  
Kılalım sabr nedir çâre rızâdan gayrı

1 — Sevgili bana cevır ve cefadan başka bir şey yapmasa da, ben sevgi ve vefadan başka bir şey göstermem.

2 — Ey! «Başkasına gönül verme» diyen, perçeminin ucundaki kara bahtlıdan başka bende gönül nerde?

3 — Birçok kimseler Mecnun gibi aşkı arzuladı, fakat onun derdini başsız ve ayaksız olan (yani: varlığından geçmiş olan) benden başka kimse duymadı.

4 — Dudağına, «hayat çeşmesi» demiyeceğim, dudağının, ölümsüz kılmaktan başka, cânâ yarayan bir feyzi var.

5 — Hiç kimse tahkik ile ağzının sırrını öğrenemedi, bilinmeyen sırrı Tanrıdan başka kimse ne bilir?

6 — Ey Fuzuli! alınyazısı bize gamı nasip etmiş, sabretmemizi razı olmaktan başka ne çare var!

- 1 Ey tegaafül birle her sâat kılan şeydâ beni  
Vâkıf ol kim öldürür âhir bu istignâ beni
- 2 Ger beni hûnâbe-i eşkim nihân eyler ne sûd  
Kande olsam mihnet-i aşkın kılar peydâ beni
- 3 Vâlih-i zevk-ı leb-i meygûn çeşm-i mestinem  
Sâkiyâ sanma harâb etmiş meyü sahbâ beni
- 4 Hâli etmiştir beni benden mahabbet dâstlar  
Ayb kılman görseniz âlemde bî-pervâ beni
- 5 Ey Fuzûlî bir sanem zülfüne gönlüm bağladım  
Çekti zencîr-i cünûna âkıbet sevdâ beni

1 — Ey bilmezlikten gelerek beni her saat çılgına çeviren! Bil ki bu istemezlikten geliş, sonunda beni öldürür.

2 — Gerçi gözyaşımın kanlı suyu beni gizler; ne fayda! nerde olsam, aşkın mihneti beni ortaya çıkarır.

3 — Ey sâki! beni şarap harap etmiş sanma, ben senin şarap renkli dudağının zevkinin ve sarhoş (yani: süzgül) gözünün hayranıyım.

4 — Dostlar! sevgi, beni benden boşaltmıştır; dünyada beni pervasız görürseniz ayıplamayın.

5 — Ey Fuzuli! gönlünü bir putun (yani: güzelin) saçına bağladım, sevdâ nihayet beni çılgınlık zincirine çekti.



- 1 Hayret ey büt sûretin gördükte lâl eyler beni  
Sûret-i hâlim gören sûret hayâl eyler beni
- 2 Mihr salmazsın bana rahm eylemezsin bunca kim  
Sâye tek sevdâ-yı zülfün pâ-y-mâl eyler beni
- 3 Za'f-ı tâlî' mâni-i tevîk olur her nice kim  
İltifâtın ârzû-mend-i visâl eyler beni
- 4 Ben gedâ sen şâha yâr olmak yok ammâ neyleyim  
Ârzû ser-geşte-i fikr-i muhâl eyler beni
- 5 Tîr-i gamzen atma kim bağrım deler kaanım töker  
Akd-i zülfün açma kim âşüfte-hâl eyler beni
- 6 Ey Fuzûlî kılmazsam terk-i tarîk-i aşk kim  
Bu fazilet dâhil-i ehl-i kemâl eyler beni

1 — Ey put (yani: ey güzel)! seni görünce şaşkınlık beni dilsiz yapar, halimin şeklini gören beni cansız bir resim zanneder.

2 — Bana o kadar sevgi göstermezsin, merhamet etmezsin ki, saçının aşkı (veya: karanlığı) beni gölge gibi ayaklar altına serer.

3 — Talihsizliğim (aslî: talihimin zayıflığı) işimin rast gitmesine o kadar engel olur ki, iltifatın bana kavuşmayı arzular.

4 — Benim gibi bir dilenci senin gibi bir şâha dost olamaz ama, neyleyim ki arzu beni olmayacak düşünceyle şaşkına döndürür.

5 — Yanbakışının okunu atma, bağrımı deler kanımı saçının düğümünü açma, beni perişan halli eder.

- 1 Ey kemân-ebrû şehîd i nâvek-i müjgânınem  
Bulmuşam feyz-i nazar senden senin kurbânınem
- 2 Nola kılsam terk-i mey minnet kılıp zâhidlere  
Neylerem mey neş'esin ben kim senin hayrânınem
- 3 Şâne-ves yüz nâvek-i gam sancılıptır bağrıma  
Tâ esîr-i halka-i gîsû'yi müşk-efşânınem
- 4 El çekip kat'ı nazar kılmış ilâcımdan tabîb  
Bildi gûya kim harâb-ı nerkis-i mestânınem
- 5 Yılda bir kurban keserler halk-ı âlem îd için  
Dem-be dem sâat-be-sâat ben senin kurbanınem
- 6 Câna meylin var ise hükm eyle teslim eyleyim  
Padişâhım ben senin bir bende-i fermânınem

1 — Ey keman kaş! kirpiklerinin okunun şehidiyim, senin bakışının lûtfuna ermişim, senin kurbanıyım.

2 — Zâhitlere minnet edip de şarabı bıraksam ne olur? Şarap neşesini neyleyim, ben senin hayranıyım.

3 — Senin mis saçan saçının halkasının esiri olduğum için, bağrıma yüz gam oku tarak gibi saplanmaktadır.

4 — Hekim el çekip bana ilâç vermekten vazgeçti, sanki senin sarhoş nerkisin (yani: süzgün bakışlı gözün) yüzünden harap olduğumu bildi.

5 — Dünya halkı bayram için yılda bir kere kurban keser, ben her zaman, her saat senin kurbanıyım.

6 — Canımı istiyorsan söyle, teslim edeyim; padişahım! ben senin bir emir kulunum.



- 7 Gonce kılmaz şâd gül açmaz dutulmuş gönlümü  
Ârzû-mend-i ruh-ı âl ü leb-i handânınem
- 8 Kan ediptir bağrımı âh etme her dem ey felek  
Hürmetim dut bir iki gün kim senin mihmânınem
- 9 Ey Fuzûlî ateş-i âh ile yandırdın beni  
Gaalibâ sandın ki şem'i külbe-i ahzânınem

- 7 — Tutulmuş gönlümü konca neşelendirmez, gül açmaz; ben senin al yanağının ve gülen dudağının isteklisiyim.
- 8 — Ey felek! her an ah etme, bağrımı kan etmektedir; bir iki gün bana saygı göster, senin misafirininim.
- 9 — Ey Fuzuli beni âh ateşi ile yaktın; beni galiba senin gamlarının kulübesinin (yani: gam yuvası olan kulübenin) mumu sandın.

- 1 Yâr hâl-i dilimi zâr biliptir bilirem  
Dil-i zârımda ne kim var biliptir bilirem
- 2 Yârı ağyâr biliptir ki bana yâr olmaz  
Ben dahî ânı ki ağyâr-biliptir bilirem
- 3 Zülfünü ehl-i vefâ saydına dâm eyleyi  
Beni ol dâma giriftâr biliptir bilirem
- 4 Ben ne hâcet ki kılam derd-i dilim yâre iyan  
Kamu derd-i dilimi yâr biliptir bilirem
- 5 Yâr hem-sohbetim olmazsa Fuzûlî ne aceb  
Özüne sohbetimi ar biliptir bilirem

- 1 — Sevgili, gönlümün hailni inler bilmektedir, bilirim; inleyen gönlümde ne varsa bilmektedir, bilirim.
- 2 — Rakipler yârin bana yâr olmadığını bilir, ben de rakiplerin bunu bildiğini bilirim.
- 3 — Saçını vefalı kimseleri avlamak için tuzak yapalı, beni o tuzığa tutulmuş bilmektedir, bilirim.
- 4 — Benim, gönül derdimi sevgiliye açmaya ne lüzum var, sevgili benim bütün gönül derdimi bilmektedir, bilirim.
- 5 — Fuzuli! sevgili, benim sohbet arkadaşım olmazsa şaşacak ne var! benim sohbetimi kendisine ar bilmektedir (yani: benimle konuşmaktan utanmaktadır), bilirim.



- 1 Canlar verip senin gibi cânâna yetmişem  
Rahm eyle kim yetince sana cânâna yetmişem
- 2 Şükrâne-i visâline can verdiğim bu kim  
Çok derd çekmişem ki bu dermâna yetmişem
- 3 Derdim deyip murâdına yetsem aceb değil  
Bir bendeem ki dergah-i sultâna yetmişem
- 4 Bir bülbülem ki gülşen oluptur nîşimenîm  
Yâ tûtiem ki bir şekeristâna yetmişem
- 5 Devr-i felek müyesser ediptir murâdımı  
Gûyâ ki tâlib-i güherem kâna yetmişem
- 6 Miskin Fuzûlî'yem ki sana dutmuşam yüzüm  
Yâ bir kemîne katre ki ummâna yetmişem

1 — Canlar verip senin gibi bir sevgiliye erişmişim, merhamet et ki, sana kavuşunca cana erişmişim.

2 — Senin visâline şükran olarak can verişim şundandır; çok dert çektiğim için bu dermana erişmişim.

3 — Derdimi söyleyerek muradına erişmekte şaşacak bir şey yok, ben bir kulum ki sultanın dergâhına (= oturduğu binaya) erişmişim.

4 — Bir bülbülüm, oturduğum yer gül bahçesidir; yahut da bir papağanım, şeker kamışlığına erişmişim.

5 — Feleğin dönüşü beni muradına erdirmiştir, sanki cevher istemiş de cevher madenine erişmişim.

6 — Ben zavallı Fuzulî'yim, yüzümü sana doğru dön-  
müşüm, senin yüzüne erişen hakir bir damlayım.

- 1 Zülfü gibi ayağın koymaz öpem nigârım  
Yoktur anın yanında bir kılca i'tibârım
- 2 Bildi tamâm âlem kim derd-mend-i aşkı  
Yâ Rab henüz hâlim bilmez mi ola yârim
- 3 Vaslından ayru kanım nola dökülse gül gül  
Ben gülbün i hazânem bu fasldır bahârım
- 4 Tasvîr eden vücûdum yazmış elimde sâgar  
Ref' olmağa bu sûret yok elde ihtiyârım
- 5 Dûr istemem zamânî mey neş'esin başımdan  
Toprağ olanda yâ Rab durd-i mey et gubârım
- 6 Rûsvâlarından ol meh sanmaz beni Fuzûlî  
Dîvâne olmayam mı dünyâda yok mu ârim

1 — Sevgilim saçı gibi ayağını öpmeme iznı vermez, onun yanında bir kıl kadar itibarım yoktur.

2 — Bütün âlem bildi ki ben aşk dertlisiyim; ey Tanrı! sevgilim halimi henüz bilmez mi?

3 — Visâlından ayrı kalınca kanım gül gül dökülse ne çıkar? Ben sonbahar gül fidaniyim, benim baharım bu mevsimdir (yani: sonbahardır).

4 — Vücudumun resmini yapan beni elimde kadehle göstermiş, bu resmin kaldırılması için elimde iradem yok.

5 — Başımdan şarap neşesinin hiçbir zaman uzaklaşmasını istemeyin; ey Tanrı! toprak olduğum zaman tozumu şarap tortusu yap.

6 — Fuzulî! o ay beni kendi uğrunda dile düşenlerden saymaz; çıldırmayayım mı? dünyada utanmam yok mu?



- 1 Hoş ol zaman ki harîm-i visâle mahrem idim  
Ne mübtelâ-yı belâ ne mukayyed-i gam idim
- 2 Gezerdim itlerin içre fezâ-yı kûyunda  
Yerim behişt-i berîn idi ben bir âdem idim
- 3 Hemîşe secde-gehim hâk-i âstânım idi  
Bu i'tibâr ile bir ser-bülend-i âlem idim
- 4 Gedâyı kûyun idim böyle zilletim yok idi  
Serîr-i saltanat-ı kurbde muazzam idim
- 5 Zaman zaman eser-i pertev-i cemâlinden  
Muâlic-i dil-i pür-derd ü çeşm-i pür-nem idim
- 6 Ziyâde gam-zedem hecr ile hoş ol günler  
Ki ben bu gam-zedelikten ziyâde hurrem idim
- 7 Fuzûlî olmaz imiş mihnet-i firâka mûfîd  
Bu zevk fikri ki bir vakt yâre mahrem idim

1 — Visâlinin haremine mahrem olduğum zaman çok hoş zamandı; ne belâyâ düşmüştüm, ne de gamla bağlı idim.

2 — Köyünün (= sokağının) boşluğunda köpeklerinin arasında gezerdim, yerim en yüksek cenneti, ben bir insan-  
dım.

3 — Secde ettiğim yer daima senin kapının toprağı idi, bu bakımdan âlemin en yükseğı idim.

4 — Köyünün dilencisi idim, böyle alçalmamıştım, yakınlık saltanatının tahtında ulu idim.

5 — Zaman zaman güzelliğinin ışığının tesiri ile çok dertli gönlün ve çok nemli gözün hekimi idim.

6 — Ayrılkta pek gamlıyım, benim bu gamlılıktan ötürü pek sevinçli olduğum günler de hostu.

Fuzulî! bir zaman sevgili ile içli-dışlı idim, bu ayrılığa faydası yokmuş.

- 1 Akl yâr olsaydı terk-i aşk-ı yâr etmez midim  
İhtiyar olsaydı râhat ihtiyâr etmez midim
- 2 Lâhza lâhza sûretin görseydim ol şirin-lebin  
Sen gibi ey Bî-sütun ben hem karâr etmez midim
- 3 Yâr ile ağyârı hem-dem görmeğe olsaydı sabr  
Terk-i gurbet eyleyip azm-i diyâr etmez midim
- 4 Ol gül-i handânı görmek mümkün olsaydı bana  
Sen tek ey bülbül gülistâna güzâr etmez midim
- 5 Derdimi âlemden pinhan dutduğum nâcârdır  
Uğrasaydım bir tabîbe âşikâr etmez midim
- 6 Ey Fuzulî dağ-ı hicrân ile yanmış gönlümü  
Lâlezâr açsaydı seyr-i lâlezâr etmez midim

1 — Aklım yâr olsaydı, sevgilimin aşkından vazgeçmez miydim? Eğer seçmek mümkün olsaydı (veya: iradem olsaydı) rahatı seçmez miydim?

2 — O tatlı dudaklarının zaman zaman şeklini görseydim, ey Bî-sütun! ben de senin gibi olduğum yerde durmaz mıydım?

3 — Sevgili ile rakibi birlikte görmeye sabrım olsaydı, gurbetten ayrılıp memleketime gitmez miydim?

4 — Ey bülbül! o gülen gülü görmem mümkün olsaydı, senin gibi gül bahçesinden geçmez miydim?

5 — Dünyada derdimi gâresiz olarak gizli tutuyorum, eğer bir hekime uğrasaydım açıklamaz mıydım?

6 — Ey Fuzulî! ayrılık yarası ile yanmış gönlümü lâle bahçesi açsaydı, lâle bahçesinde gezmez miydim?



26.

- 1 Muhâlim devrden gül-gûn şarâbı kaana değşirdim  
Sürûdun ceng ü ûdun nâle vü efgana değşirdim
- 2 Dahî zevk-i visâl-i dost şevkîn istemen benden  
Ki ben zevk-ı visâli mihnet-i hicrâna değşirdim
- 3 Beni ey bağdan ma-zûr dut gülzâr seyrinden  
Ki ben gülzâr seyrin külbe-i ahzâna değşirdim
- 4 Gönül verdim fena vü fakre terk-i i'tibar ettim  
Bi-hamdillillâh ki âhir küfrümü imâna değşirdim
- 5 Fuzûlî bende zevk-ı âfiyet az iste kim çoktan  
Ben anı ârzu-yı tal'at-ı cânânâ değşirdim

1 — Devrin uygunsuzluğu yüzünden gül rengi şarabı kanla değıştirdim; çeng ve udun nağmesini feryat ve figanla değıştirdim.

2 — Sevgiliye kavuşmanın zevkinden duyulan neşeyi benden istemeyin, ben kavuşma zevkini ayrılık sıkıntısıyla değıştirdim.

3 — Ey bahçıvan! beni gül bahçesi gezmesinden mazur gör, ben gül bahçesi gezmesini keder kulübesiyle değıştirdim.

4 — Yokluğa ve yoksulluğa gönül verdim, itibarı bıraktım, hamdolsun ki sonunda kâfirliğimi imanla değıştirdim.

5 — Fuzulî! benden sıhhat zevkini az iste, ben çoktan onu sevgilinin yüzünün arzusu ile değıştirdim.

27.

- 1 Tutuştu gam oduna şâd gördüğün gönlüm  
Mukayyed oldu ol âzâd gördüğün gönlüm
- 2 Diyâr-ı hecrde seyl-i sitemden oldu harâb  
Fezâ-yı aşkta âbâd gördüğün gönlüm
- 3 Ne gördü bâdede bilmem ki oldu bâde-perest  
Mürîd-i meşreb-i zühhâd gördüğün gönlüm
- 4 Firâkın odunu gördükçe mûm tek eridi  
Sebât ü sabrda pûlâd gördüğün gönlüm
- 5 Getirdi acz görüp aşk müşkil olduğunu  
Kamu hünerlere üstâd gördüğün gönlüm
- 6 Değildi böyle mükedder bir ehl-i işret idi  
Bu kanlar içmeğe mu'tâd gördüğün gönlüm
- 7 Fuzûlî eyledi âheng-i ayş-hâne-i Rûm  
Esîr-i mihnet-i Bağdad gördüğün gönlüm

1 — Neşeli gördüğün gönlüm gam ateşyle tutuştu; serbest gördüğün gönlüm bağlandı.

2 — Aşkın sonsuz boşluğunda mamur gördüğün gönlüm ayrılık ülkesinde zulüm selinden harap oldu.

3 — Sofaların huyunun mürîdi gördüğün gönlüm şarapta ne gördü bilmem ki şaraba tapar oldu.

4 — Sebât ve sabırla çelik gibi gördüğün gönlüm, aşkın müşkül olduğunu görüp âciz kaldı.

5 — Bütün hünerlerde üstâd gördüğün gönlüm, aşkın müşkül olduğunu görüp âciz kaldı.

6 — Bu kanlar içmeye alışık gördüğün gönlüm böyle kederli değildi, bir içki düşkünlü idi.

7 — Fuzulî! Bağdat'ın kederinin esiri gördüğün gönlüm Anadolu meyhanesinde ahenk eyledi.



- 1 Kerem kıl kesme sâki iltifatın bî-nevâlardan  
Elinden geldiği hayrı diriğ etme gedâlardan
- 2 Esîr-i gurbetiz biz senden özge âşinâmız yoh  
Ayağın kesme başınçin bizim mihnet-serâlardan
- 3 Sabâ kûyunda dil-dârın nedir üftâdeler hâli  
Bizim yerden gelirsən bir haber ver âşinâlardan
- 4 Deme zâhid ki «terk et sîm-ber bütler temâşâsın»  
Beni kim kurtarır Tanrı sataştırmış belâlardan
- 5 Felektir mihr-i zâil yâr gaafil ömr müsta'cil  
Nedir tedbîr bilmen câna yettim bî-vefâlardan
- 6 Vücûdum ney gibi sûrâh sûrâh olsa âh etmem  
Muhabbetten dem urduk incimek olmaz belâlar-  
dan
- 7 Fuzûlî nâzeninler görse ızhâr-ı niyâz eyler  
Terahhum umsa ayb olmaz gedâlar pâdşâlardan

1 — Sâki! lûtfet, yoksullardan iltifatını kesme; elinden gelen hayrı dilencilerden esirgeme.

2 — Biz gurbet esiriyiz, senden başka tanıdığımız yok, bizim gamhanelerden başın hakkı için ayağını kesme.

3 — Yel! sevgilimin bulunduğu yerde düşkünlerin (= âşıkların) hali nasıldır? Bizim yerden gelirsən tanıdıklarından bir haber ver.

4 — Sofu! «gümüş göğüslü putları (yani: güzelleri) seyretmeyi bırak» deme; Tanrının sataştırdığı belâlardan beni kim kurtarabilir?

5 — Feleğin güneşi yokolucudur, sevgili gaafildir, ömür acelecidir, ne tedbir yapmadı, bilmem vefasızlar beni ölüm haline getirdi.

6 — Vücudum ney gibi delik delik olsa âh etmem, sevgiden dem vurduk, belâlardan incinmek olmaz.

7 — Fuzuli nazlı güzelleri görse yalvarmaya başlar; dilencilerin padişahlardan merhamet umması ayıp olmaz.

- 1 Ey giyip gül-gün demâ-dem azm-i cevân eyliyen  
Her taraf cevân edip döndükçe yüz kan eyliyen
- 2 Ey beni mahrûm edip bezm-i visâlınden mîldâm  
Gayrı hân-ı iltifatı üzre mihmân eyliyen
- 3 Bunca kim ey mâh efgaanım işittin giceler  
Dimedin bir gece: «kimdir bunca efgaan eyliyen?»
- 4 Ey demâ-dem reşk tigiyle benim kaanım döken  
Mey içip ağyâr ile seyr-i gülîstan eyliyen
- 5 Yâr dün çekmişti katlim kasdına tig-ı cefâ  
Yetmesin maksûduna yâ Rab! peşimân eyliyen
- 6 Aşk derdiyle olur âşık mizâcı mustakîm  
Düşmenimdir dostlar bu derde dermân eyliyen
- 7 Derd-i hicran nâ-tüvân etmiş Fuzûlî hasteyi  
Yok mudur yâ Rab devâ-yı derd-i hicrân eyliyen?

1 — Ey! gül renkli elbise giyip dolaşmaya çıkan, dönüp dolaştıkça her tarafı kana bulayan.

2 — Ey! beni kavuşma meclisinden daima mahrum edip başkasını iltifat sofrasına misafir eyleyen.

3 — Ey ay! geceleri bu kadar feryadımı işittin, bir gece de: «Bu kadar feryat eden kimdir?» demedin.

4 — Ey! her an haset kılıcıyla benim kaanımı döken, şarap içip başkalarıyla gül bahçesinde dolaşan.

5 — Sevgili, dün beni öldürmek kastiyle cefa kahemı çekmişti; ey Tanrı! onu pişman eyleyen kimse dileğine erişmesin.

6 — Âşıkın mizacı aşk derdiyle doğru olur; dostlar! bu derde ilâç veren düşmanımıdır.

7 — Ayrılık derdi hasta Fuzuli'yi kuvvetsiz düşürmüştür; ey Tanrı! ayrılık derdine ilâç veren yok mudur?



- 1 Yakma cânım nâle-i bî-ihhtiyarımdan sakın  
Dökme kanım âb-ı çeşm-i eşk-bârımdan sakın
- 2 Cevr odu yaktı beni yanımda durma ey gönül  
Bir tutuşmuş âteşim kurb u civârımdan sakın
- 3 Ten evinden rahtını cehd eyle ey dil taşra çek  
Âfet-i seyl-i sirîşk-i bî-karârımdan sakın
- 4 Gerçi bir hâk-i rehim kimse beni almaz göze  
Çok hakaretle nazar kılma gubârımdan sakın
- 5 Gelme kabrim üzre ey aşk içre ben tek olmayan  
Ta'na taşıdır sana seng-i mezârımdan sakın
- 6 Ey Fuzûlî kangı mahbûbu ki sevsen rahmi var  
Kıl hazer ancak benim bî-rahm yârimden sakın

1 — Canımı yakma, elimde olmayan feryadımdan sakın; kanımı dökme, gözyaşı saçan gözümün suyundan sakın.

3 — Ey gönül! ten evinden eşyanı dışarıya çıkar, karsarsız gözyaşımın selinin âfetinden sakın.

4 — Gerçi bir yol toprağıyım (yani: herkesin çiğneyip geçtiği bir toprağı), kimse bana değer vermez; çok hakaretle bakma, tozumdan sakın.

5 — Ey aşkta benim gibi olmayan! mezarımın üstüne gelme; mezarımın taşından sakın, o, senin için bir yerme taşıdır.

6 — Ey Fuzuli! hangi sevgiliyi sevsen merhameti vardır, yalnız benim merhametsiz sevgilimden sakın, çekin.

- 1 Dehenin derdime derman dediler cânânın  
Bildiler derdimi yoktur dediler dermânın
- 2 Olsa mahbûbların aşkı cehennem sebebi  
Hûr ü gilmânı kalır kendisine Rıdvân'ın
- 3 Urmazam sıhhat için merhem okun yâresine  
İsterem çıkmaya zevk-ı elem-i peygânın
- 4 Geçti meyhâneden ilk mest-i mey-i aşkın olup  
Ne meleksin ki harâb ettin evin Şeytân'ın
- 5 Ey Fuzûlî olubam garka-i girdâb-ı cünûn  
Gör ne kahrın çekerem döne döne devrânın

1 — Sevgilimin ağzını derdime ilâç dediler, derdimi bildiler: «İlâcın yoktur» dediler.

2 — Eğer sevgililerin aşkı cehennem sebebi olsa, Rıdvân (= cennetin kapıcısı olan melek) ın huri ve gılmanı kendisine kalır.

3 — Okunun yarasına iyileşmek için merhem sürmem, senin ok temreninin elemnin zevki çıkmasın isterim.

4 — El, meyhaneden senin aşkının şarabıyla sarhoş olup geçti, nasıl meleksin ki Şeytan'ın evini harap ettin.

5 — Ey Fuzuli! çılgınlık girdabına batıyorum, zamanın döne döne ne kadar kahrımı çekiyorum gör.



- 1 Bâr-ı mihnetten nihâl-i kaametın ham olmasın  
Başımızdan sâye-i serv-i kadın kem olmasın
- 2 Hâsılın ruhsâr ü lâ'l ü çeşm ü gamzen olmasa  
Ömr bir an bir zaman bir lâhza bir dem olmasın
- 3 Der imiş zâhid ki olmak aybdır rüsvâ'yı aşk  
Bu sözü fâş etmesin rüsvâ-yı âlem olmasın
- 4 Ey Fuzûlî zevk-i derd-i aşka noksan hayftır  
İhtiyât et penbe-i dâğında merhem olmasın

1 — Boyunun fidanı gam yüküyle bükülmesin, başımızdan senin boyunun selvisinin gölgesi eksilmesin.

2 — Yanağımı, lâ'l gibi kırmızı dudaklarını, gözünü ve yanbakışını elde edemezsem, bir an, bir zaman, bir lâhza, bir dem ömrüm olmasın,

3 — Sofu dermiş ki: «Aşk ile rezil olmak ayıptır»; bu sözü herkese açmasın da âleme rezil olmasın.

4 — Ey Fuzulî! aşk derdinin zevkini azaltmak yazık-  
kenan namuğunda merhem olmasın.

- 1 Ey Meh! benimle dostları düşmen eyledin  
Düşmen hem eylemez bu işi kim sen eyledin
- 2 Peykânlarınla doldu tenim âferin sana  
Bidâd çekmeğe tenimi âhen eyledin
- 3 Tahsin sana kim gönlüm evin tire koymadın  
Her zahm-ı nâvekin ana bir revzen eyledin
- 4 Eksilmesin tarâvetin ey eşk-i lâle-gün  
Gül gül damıp makaamımızı gülşen eyledin
- 5 Mümkün değil Fuzûlî cihanda ikaametın  
Bihûde sen bu merhalede mesken eyledin

1 — Ey ay (yani: ay yüzlü güzel)! dostları benimle düşman yaptın; düşmanın bile yapamayacağı bu işi sen yaptın.

2 — Tenim okunun temrenleriyle doldu, sana âferin! Zulüm çekmek için tenimi demir yaptın.

3 — Gönlümün evini karanlık bırakmadın, okunun her yarasını ona bir pencere yaptın, sana âferin.

4 — Ey lâle renkli gözyaşı, tazeliğin eksilmesin, gül gül damlayıp yerimizi gül bahçesi yaptın.

5 — Fuzulî! cihanda oturman mümkün değil, sen bu konak yerini boş yere ev yaptın.



- 1 Kıldı zülfün tek perîşan hâlimi hâlin senin  
Bir gün ey bî-derd sormazsın nedir hâlin senin
- 2 Gitti başından gönül ol serv-kaddin sâyesi  
Ağla kim idbâra tebdîl oldu ikbâlin senin
- 3 Tiz çekmezsın cefâ tigin beni öldürmeğe  
Öldürür bir gün beni âhir bu ihmâlin senin
- 4 Dâm-gâh-ı aşktan dut bir kenâr ey murg-i dil  
Sınmadan seng-i melâmetten per ü bâlin senin
- 5 Sâye-veş çoktan Fuzûlî hâk-i kûyun yastanır  
Ol ümid ile ki bir gün ola pâ-mâlin senin

1 — Senin ben'in, halimi saçın gibi perîşan etti; ey dertsiz! bir gün «senin halin nedir?» diye sormazsın.

2 — Gönül! o selvi boylunun gölgesi senin başından gitti; ağla, ikbalin (= yüksek mevki, bahtiyarlık) idbara (= mevkiden düşme, bahtsızlık) çevrildi.

3 — Beni öldürmek için cefa kılıcını çabuk çekmiyorsun, senin bu ihmâlin nihayet bir gün beni öldürecektir.

4 — Ey gönül kuşu! kınama taşıyla kanadın kırılma-  
dan, aşk tuzağından bir yana çekil.

5 — Fuzulî bir gün senin ayağının altında çiğnenme  
ümidivle, köyünün toprağına gölge gibi yatar.

- 1 Ey firâk-i leb-i cânân ciğerim hûn ettin  
Çehre-i zerdimi hûn-âb ile gül-gûn ettin
- 2 Ciğerim kanını gözyaşına döktün ey dil  
Vara vara anı Kulzüm bunu Ceyhûn ettin
- 3 Nice hüsn ile seni Leyli'ye nisbet kılayım  
Bilmedin kadrime terk-i ben-i Mecnun ettin
- 4 Ahd kıldın ki cefâ kesmeyesin âşıktan  
Âşık-ı va'de-i ihsân ile memnûn ettin
- 5 Cür'a cür'a mey içip zîb-i cemâl artırdın  
Zerre zerre gözümün nûrunu efzûn ettin
- 6 Ey Fuzûlî akıdıp seyl-i sirişk ağlayalı  
Aşk ehline figaan etmeği kaanûn ettin

1 — Ey sevgilinin dudağının ayrılığı! ciğeri kan  
ettin, sarı yüzümü kanlı su ile gül renkli yaptın.

2 — Ey gönül! ciğerimin kanını gözyaşına döktün, gide  
gide onu Kızıldeniz, bunu Ceyhun yaptın.

3 — Güzellikte seninle Leylâ arasında nasıl bir mûna-  
sebet kurayım? Değeri bilmedin, ben Mecnun'u bıraktın.

4 — Âşıktan cefayı kesmemek için andıktım, lûtf va'-  
diyle âşıkı memnun ettin.

5 — Yudum yudum şarap içip güzelliğinin süsünü art-  
tırdın, gözümün nurunu zerre zerre çoğalttın.

6 — Ey Fuzulî! gözyaşı seli akıtıp ağlayan âşıklara  
feryat etmeyi kanun haline getirdin.



- 1 N'ola zâhid bilse küfr-i zülfiün imân olduğun  
Şimdi görmüşler midir kâfir müselmân olduğun
- 2 Kıl sevâb ey göz döküp kan vâkîf et âlemleri  
Meyl edenler aşka bilsinler ciğer kan olduğun
- 3 Va'de-i vashına ol günden ki verdim gönlümü,  
Ben anın bilmez midim âhır peşîmân olduğun
- 4 Aşkını âsan bilip oldum esîri tıfl iken  
Bilmedim gittikçe bir âşûb-i devrân olduğun
- 5 Ey Fuzûlî hûblar vashına eylersin heves  
Gûyiyâ bilmez misin vasl içre hicrân olduğun

1 — Sofu, senin saçının kâfirliğinin (= karanlığının) iman olduğunu bilse ne olur? Şimdi kâfirin müslüman olduğu görülmüş müdür?

2 — Ey göz! kanlı yaş döküp herkese bildir de, sevap işle; aşka meyledenler ciğerin kan olduğunu bilsinler.

3 — Kavuşma va'dine o gün gönlümü verdim, ben onun nihayet pişman olacağını bilmez miydim?

4 — Onun aşkını kolay sanıp çocukken esiri oldum, gittikçe dünyanın birbirine katan biri olduğunu bilmedim.

5 — Ey Fuzuli! güzellerle kavuşmayı arzularsın, kâşînin içinde ayrılık bulunduğunu sanki bilmez misin?

- 1 Dost bi-perva felek bi-rahm devran bi-sükûn  
Derd çok hem-derd yok düşmen kavî tâlî' zebûn
- 2 Sâye-i ümmîd zâil âftâb-ı şevk germ  
Rütbe-i idbâr âlî pâye-i tedbir dîn
- 3 Akl dîn-himmet saday-i ta'ne yer yerden bülend  
Baht kem-şefkat belâ'yı aşk gün günden füzûn
- 4 Ben garîb-i mülk-i vasl ü râh pür-teşviş ü mekr  
Ben harîf-i sâde-levh ü dehr pür nakş ü füsûn
- 5 Her sahî-kad cilvesi bir seyl-i tûfan-ı belâ  
Her hilâl-ebrû kaşî bir ser-hat-ı meşk-ı cünûn
- 6 Yelde berk-i lâle tek temkin-i dâniş bi-sebât  
Sûda aks-i serv tek te'sîr-i devlet vâjgûn
- 7 Serhad-i matlûb pür-mihnet tarîk-i imtihan  
Menzil-i maksûd pür-âsîb râh-ı âzmûn

1 — Dost pervasız, felek merhametsiz, devran sükûnetsiz, dert çok, derttaş yok, düşman kuvvetli, talih kuvvetsiz.

2 — Ümidin gölgesi kaybolmuş, arzu güneşi sıcak, bahtsızlığın mevkîi yüksek, tedbirin mertebesi aşağı.

3 — Aklın gayreti aşağı, kınama sesi yer yerden yüksek, baht şefkatsiz, aşk belâsı günden güne çoğalıyor.

4 — Ben kavuşma ülkesinin garibiyim, yolum çok karışık ve hiyle dolu; ben dümdüz bir kimse, dünya ise nakış ve büyü dolu.

5 — Her uzun boylunun görünüşü bir belâ tufanının selidir, her hilâl kaşının kaşî bir delilik meşkinin baş yazısıdır (serlevhasıdır).

6 — İlmin temkini yeldeki lâle yaprağı gibi sebatsız, saadetin tesiri selvinin sudaki aksi gibi başaşağı.

7 — Dileğin sınırı mihnet dolu bir imtihan yolu, isteğin konak yeri musibet dolu bir deneme yolu.



- 8 Şâhid-i maksat nevâ-yi çeng tek perde-nişîn  
Sâgar-i işret habâb-ı sâf-ı sahbâ tek nigûn
- 9 Tefrika hâsıl tarîk-i mülk-i cem'iiyet mahûf  
Âh bilmem neyleyim yok bir muvafık reh-nümûn
- 10 Çehre-i zerdin Fuzûlî'nin dutuptur eşk i âl  
Gör ana ne rengler çekmiş sipihr-i nilgün

8 — Maksadın güzeli çeng nağmesi gibi perdeli (yani: örtülü, kapalı); içki kadehi şarabın saf kabarcıkları gibi baş-aşağı.

9 — Düşünce ayrılığı hasıl olmuş, toplum ülkesinin yolu (yani: toplumun tuttuğu yol) korkunç; ah! ne yapayım bilmem, uygun bir kılavuz yok.

10 — Fuzulî'nin sarı yüzünü kırmızı gözyaşı kaplamış, mavi göğün ona ne renkler çektiğini (yani: ne oyunlar ettiğini) gör.

38.

- 1 Ezel kâtibleri uşşâk bahtın kaare yazmışlar  
Bu mazmûn ile hat ol safha-i ruhsâre yazmışlar
- 2 Girip büt-hâneye kılсан tekellüm can bulur şeksiz  
Musavvirler ne sûret kim derd ü divâre yazmışlar
- 3 Muharrirler yazanda her kime âlemde bir rûzî  
Bana kısmet dil-i sad-pâreden bir pâre yazmışlar
- 4 Yazanda Vâmık u Ferhâd u Mecnun vasfın ehl-i derd  
Fuzûlî adını gördüm ser-i tûmâre yazmışlar

1 — Ezel kâtipleri âşıkların bahtını kara yazmışlar, yüzün safhasına (yani: adına) bu mazmun ile yazı yazmışlar.

2 — Puthaneye girip konuşsan, ressamların kapı ve duvara çizdiği resimler şüphesiz canlanır.

3 — Yazarlar, dünyada herkes bir nasip yazdıklarında, benim kısmetime, yüz parçalı gönülden, bir parça yazmışlar.

4 — Dertliler Vamık, Ferhat ve Mecnun'un vafasını yazdıkları sırada, Fuzulî adını defterin başına yazmış olduklarını gördüm.



- 1 Ham açıldıkça zülfiünden belâ vü mihnetim artar  
Bi-hamdillâh ömrüm uzanır cem'iyetim artar
- 2 Marîz i derd-i aşkı terk-i âlemdir murâdım kim  
Bu nâ-hoş mülkte eğlendiğimce mihnetim artar
- 3 Ne şerbettir gamın kim içdiğimce eksilir sabrım  
Ne sihr eyler ruhun kim baktığımca rağbetim  
artar
- 4 Büküldü kaametim hasret yüzünden veh ki âlemde  
Ümîdim eksilip her lâhza yüz bin hasretim artar
- 5 Çok oldukça gam u derdim reh-i aşk içre hoş-hâlim  
Fuzûlî şâd olup şükretmeyim mi ni'metim artar

1 — Saçının bükümünü açıldıkça belâ ve mihnetim artar, Tanrıya hamd olsun ömrüm uzar, topluluğum artar.

2 — Aşk derdinin hastasıyım, dileğim dünyayı terketmektir, bu hoş olmayan ülkede durdukça mihnetim artar.

3 — Gamın nasıl bir şerbettir ki, içtikçe sabrım eksilir; yavaş nasıl bir büyü yapar ki, baktıkça rağbetim artar.

4 — Boyum hasret yükünden büküldü, eyvah ki âlemde ümidim eksilip her an hasretim yüzbinlerce defa artar.

5 — Aşk yolunda gam ve derdim çoğaldıkça halim iyileşir; Fuzuli nimetim arttığı için neşelenip şükretmeyeyim mi?

- 1 Kangı gülşen gülbünü serv-i hırâmânınca var  
Kangı gülbün üzre gonca lâ'l-i handânınca var
- 2 Kangı gülzâr içre bir gül açılır hüsnün gibi  
Kangı gül berki leb-i lâ'l-i dür-efşânınca var
- 3 Kangı hûnin sen gibi cellâda olmuştur esir  
Kangı cellâdın kılınıcî nevk-i müjgânınca var
- 4 Kangı bezm olmuş münevver bir kadın tek şem'den  
Kangı şem'in şu'lesi ruhsâr-ı tâbânınca var
- 5 Kangı yerde sana benzer bulunur bir genc-i hüsn  
Kangı bülbül nâlesi feryâd ü efganınca var
- 6 Kangı gülşen bülbülü söyler Fuzûlî sen gibi  
Kangı bülbül nâlesi feryâd ü efğanınca var

1 — Hangi gül bahçesinde senin yürüyen selvine (yani: selvi gibi boyuna) benzer gül fidanı var? Hangi gül fidanında senin gülen lâ'line (yani: lâ'l gibi kırmızı ağzına) benzer konca var?

2 — Hangi gül bahçesinde senin güzelliğin gibi bir gül açılır? Hangi gül yaprağı inci saçan lâ'l dudağın gibidir?

3 — Hangi kanlı, senin gibi cellâda esir olmuştur? Hangi cellâdın kılıcı kirpiklerinin ucu gibidir?

4 — Boyun gibi bir mumla hangi meclis aydınlanmıştır? Hangi mumun alevi parlak yavaş gibidir?

5 — Hangi yerde sana benzer bir güzellik hazinesi bulunur? Hangi hazinenin yılanı senin dağınık saçın gibidir?

6 — Fuzuli! hangi gül bahçesinin bülbülü senin gibi söyler? Hangi bülbülün iniltisi senin feryat ve figanın gibidir?



- 1 Bende Mecnun'dan füzûn âşıklık isti'dâdı var  
Âşık-ı sâdik benim Mecnûn'un ancak adı var
- 2 Kıl tefâhur kim senin hem var ben tek âşıkın  
Leyli'nin Mecnûn'u Şîrîn'in eğer Ferhâd-ı var
- 3 Ehl-i temkinem beni benzetme ey gül bülbüle  
Derde sabrı yok anın her lâhza bin feryâdı var
- 4 Öyle bed-halem ki ahvâlim görende şad olur  
Her kimin kim dehr cevrenden dil-i nâ-şâdı var
- 5 Gezme ey gönlüm kuşu gaafil fezâ-yı aşkta  
Kim bu sahrânın güzer-gâhında çoh sayyâdı var
- 6 Ey Fuzûlî aşk men'in kılma nâsihten kabûl  
Akl tedbîridir ol sanma ki bir bünyâdı var

1 — Bende Mecnun'dan çok âşıklık istidadı var, gerçek âşık benim, Mecnun'un ancak adı var.

2 — Eğer Leylâ'nın, Mecnun'u, Şîrîn'in Ferhat'ı varsa, senin de benim gibi âşıkın var, iftihar et.

3 — Ey gül! ben ağırbaşlıyım, beni bülbüle benzetme, onun derde sabrı yok, her lâhza bin feryadı var.

4 — Hâlim o kadar kötü ki, zamanın cefasından gönlü neşesiz olan herkes benim halimi görünce neşelenir (yani: benim halimi görünce, kendi hallerinin iyi olduğunu anlayıp neşelenirler).

5 — Ey gönlümün kuşu! aşkın sonsuz boşluğunda gezme, bu çölün geçit yerinde çok avcı var.

- 1 Demiş her gonceye âşıklığım râzın sabâ derler  
İl ağzın dutmak olmaz korkaram ey gül sana  
derler
- 2 Esîr-i derd-i aşk u mest-i câm-ı hüsn çok ammâ  
Biziz meşhûr olan Leyli sana Mecnun bana derler
- 3 Senin mihr ü vefâ gösterdiğin agyâra çok gördüm  
Galattır kim seni «bî-mihr» okurlar «bî-vefâ»  
derler
- 4 Sana derler «büt-i Çin» zülfüne «zünnâr» söylerler  
Zihi imânı yoklar küfr söylerler hatâ derler

1 — Yel, her koncaya âşıklığının sırrını söylemiş derler, ey gül! elin ağzını tutmak olmaz, korkarım senin hakkında da söylerler.

2 — Aşk derdinin esiri ve güzellik kadehinin sarhoşu çok ama, meşhur olan biziz: sana Leylâ, bana Mecnun derler.

3 — Senin, başkalarına şefkat (= sevgi) ve vefa gösterdiğini çok gördüm, yanlış olarak seni «şefkatsiz» diye çağırırlar, «vefasız» derler.

4 — Sana «Çin putu (= güzeli», saçına «papaz kuşağı» derler; behey imanı yoklar! kâfirlikten bahsederler (veya: saçının karalığını söylerler), hatâ derler (veya: Çin Türkistan'ında güzelleriyle meşhur bir yer olan Hatâ'yı anarlar).



- 5 Bana derlerdi evvel: «bir melektir sevdiğin» ammâ  
Görenler ben fakîre «gökten inmiş bir belâ» derler
- 6 Marîz i aşk akd-i zülfün eyler arzû zirâ  
Muâlliçler: «bu mühlik derde müşkildir devâ»  
derler
- 7 Fuzûlî âşıkâ anlar ki derler: «terk-i aşk eyle,»  
Demezler mi hatâ «tagyir kıl hükm-i kazâ» derler

- 1 Âşîyan-ı mürğ-i dil zülf-i perişanındadır  
Kande olsam ey peri gönlüm senin yanındadır
- 2 Aşk derdiyle hoşem el çek ilâcımdan tabib  
Kılma derman kim helâkim zehri dermânındadır
- 3 Çekme dâmen nâz edip üftâdelerden vehm kıl  
Göklere açılmasın eller ki dâmânındadır
- 4 Mest-i hâb-ı nâz edip cem et dil-i sad-pâremî  
Kim anın her pâresi bir nevk-i müjganındadır
- 5 Bes ki hicrânındadır hâsiyyet-i kat'-ı hayât  
Ol hayât ehline hayrânem ki hicrânındadır
- 6 Ey Fuzûlî şem' veş mutlak açılmaz yanmadan  
Tâblar kim sünbülünden rişte-i cânındadır

1 — Gönül kuşunun yuvası dağınık saçlarındadır; ey peri! nerde olsam gönlüm senin yanındadır.

2 — Hekim! ben aşk derdinden hoşnudum, ilâcımdan el çek; ilâç verme ki beni öldürecek zehir senin ilâcındadır.

3 — Naz edip de düşkünlerden eteğini çekme, eteğinde ki ellerin göklere açılmasından kork.

4 — Naz uykusuyla sarhoş ol da (yani: naz uykusuyla gözlerin süzülün de) yüz parça olan gönlümü derleyip topla, çünkü onun her parçası senin bir kirpiğinin ucundadır.

5 — Senin ayrılığında hayatı kesme hassası (yani: öldürme hassası) var, senden ayrı oldukları halde yaşayabilenlere şaşıyorum.

6 — Ey Fuzuli! sevgilinin stümbüle benzeyen saçları senin canının ipliğindedir (yani: üzüntü ile iplik gibi incelmış olan canına dolanmıştır), senin canının ipliği mum gibi yanmadıkça, o saçların kıvrımları açılmaz.

5 — Bana eskiden: «sevdiğin bir melektir» derlerdi ama, görenler, ben fakire, «gökten bir belâ inmiş derler.

6 — Aşk hastası, senin saçının bağını arzular, zira hekimler: «Bu tehlikeli derde ilâç bulmak zordur» derler.

7 — Fuzuli! onlar âşıkâ «aşkı bırak» derler. «Tanrının hükmünün yerine gelişini değiştir» demekle yanlış söz söylemiş olmazlar mı?



- Ol perî-veş kim melâhat mülkünün sultâmıdır  
Hükûm anın hükmüdürür fermân anın fermânıdır
- 2 Sürdü Mecnun nevbetin şimdi hemen rüsvâ-ı aşk  
Doğru derler: «her zaman bir âşıkın devrânıdır»
- 3 Lâhza lâhza gönlüm odundan şererlerdir çıkan  
Katre katre göz töken sanmam sirişkim kanıdır
- 4 Çâklar göğsümde tig-i aşktan ayb etmeniz  
Kim cünûn gülzârının bunlar gül-i handânıdır
- 5 Ey Fuzûlî ola kim ranm ede yâr efgaanına  
Ağlagıl zâr anca kim zâr ağlamak imkânıdır

1 — O periye benzeyen güzel, güzellik ülkesinin sultanıdır; hükûm onun hükmüdür, ferman onun fermanıdır.

2 — Mecnun nöbetini sürdü, şimdi aşk ile dile düşen benim; doğru derler: «Her zaman bir âşıkın devridir».

3 — Gözümden damla damla dökülen şeyi gözyaşımın kanı sanmayın, onlar gönlümün ateşinden zaman zaman çıkan kıvılcımlardır.

4 — Göğsümdeki yarıklar aşk kılıcındandır; ayıplamayınız, bunlar çılgınlık gül bahçesinin gülen gülüdür (yani: açılmış gülüdür).

5 — Ey Fuzuli! sevgili belki senin feryadına acır; o kadar inleyerek ağla ki, inleyip ağlamak imkânı vardır.

- 1 Perişan halk-ı âlem âh u efgaan ettiğimdendir  
Perişân olduğum halkı perişan ettiğimdendir
- 2 Dil-i zârımda derd-i aşk gün günden fuzûn olmak  
Yeten bî-derde tedbir ile dermân ettiğimdendir
- 3 Gözüm kim bağrımın kanın döker pergâle pergâle  
Demâdem ârzû-yi lâ'l-i cânan ettiğimdendir
- 4 Değil bîhûde ger yağsa felekten başıma taşlar  
Binâsın tîşe-i âhım la virân ettiğimdendir
- 5 Kaçan rüsvây olurdum kan yutup sabr edebilseydim  
Melâmet çektiğim bîhûde efgaan ettiğimdendir
- 6 Fuzûlî, ihtilât-ı merdüm-i âlemden ikrâhım  
Perî-veşler hayâlin mûnis-i cân ettiğimdendir

1 — Ah edip inlediğimden ötürü dünya halkı perişan olmaktadır; benim perişan oluşum da, halkı perişan ettiğimdendir.

2 — İnleyen gönlümde aşk derdinin günden güne çoğalması, gelen dertsiz, tedbir ile derman verdiğimdendir.

3 — Sevgilimin lâ'l gibi kırmızı dudağını her an arzuladığımdan, gözüm bağrımın kanını parça parça döker.

4 — Eğer felekten başıma taşlar yağarsa boş yere değildir, bunun sebebi, feleğin binasını âhımın külüngü ile harap ettiğimdendir.

5 — Kan yutup sabredebilseydim nasıl dile düşerdim? boş yere feryat ettiğim için kınanıyorum.

6 — Fuzuli! dünya halkına (= insanlara) karışmaktan tiksinişim, periye benzeyen güzellerin hayaline canımı alıştırdığım içindir.



- 1 Ah eylediğim serv-i hırâmânın içindir.  
Kan ağladığım gence-i handânın içindir
- 2 Ser-gesteliğim kâkül-i müşkînin ucundan  
Âşüfteliğim zülf-i perîşânın içindir
- 3 Bimâr tenim nerkis-i mestin eleminden  
Hûnin ciğerim lâ'l-i dür-efşânın içindir
- 4 Yaktım tenimi vasl günü şef' tek ammâ  
Bil kim bu tedârük seb-i hierânın içindir

1 — Ah edişim, salınarak yürüyen selvin (yani: selvi gibi boyun) içindir, kan ağlayışım gülen koncan (yani: konca gibi ağzın) içindir.

2 — Başımın dönmesi mıs kokulu kâkülünün ucundadır (veyâ: kâkülünün yüzündendir, kâkülün içindir), perîşanlığım perîşan saçın içindir.

3 — Sarhoş nerkisinin (yani: süzgün gözünün) yüzünden vücudum hastadır, inci saçan lâ'lin (yani: arasından inci gibi dişlerin görünen lâ'l gibi kırmızı dudakların) içi ciğerim kanlıdır.

4 — Kavuşma günü vücudumu mum gibi yaktım, bil ki, bu hazırlık senin ayrılık gecen içindir.

- 5 Kurtarmağa yağma-yı gamından dil ü cânı  
Sa'yim nazar-ı nerkis-i fettan'ın içindir
- 6 Can ver gönül ol gamzeye kim bunca zamandır  
Cân içre seni sakladığım âmn içindir
- 7 Vâiz bize dün duzâhı vâsfetti Fuzûlî  
Ol vâsf senin külbe-i ahzânın içindir

5 — Gönül ve canı gamının yağmasından kurtarmaya çalışmam, fettan nerkisinin (yani: nerkise benzeyen gözünün) bakışı içindir.

6 — Gönül, o yanbakışa can ver ki, bunca zamandır seni onun için canımın içinde saklıyorum.

7 — Fuzulî! vâiz dün bize cehennemini nasıl olduğunu anlattı, o anlattıkları, senin gamlarının külbesi içindir (yani: senin gam yuvası olan külbene uygun düşmektedir).



47.

- 1 Şifâ-yi vasl kadrin hecr ile bimâr olandan sor  
Zülâl-i şevk zevkî teşne-i didâr olandan sor
- 2 Gözü yaşlıların hâlin ne bilsin merdüm-i gaafil  
Kevâkib seyrini şeb tâ seher bîdâr olandan sor
- 3 Habersiz olma fettan cevriñ çekenlerden  
Habersiz mestler bîdâsını hüşyâr olandan sor
- 4 Gamından şem' tek yandım sabâdan sorma ah-  
vâlim  
Bu ahvâli şeb-i hicran benimle yâr olandan sor
- 5 Harâb-ı câm-ı aşkım, nerkis-i mestin bilir hâlim  
Harabât ehlinin hâlin yürü hammâr olandan sor
- 6 Muhabbet lezzetinden bi haberdîr zâhid-i gaafil  
Fuzûlî aşk zevkî şevk-ı aşkı var olandan sor

1 — Kavuşma şifasının değerini ayrılıkla hasta olandan sor, saf suya benzeyen arzusun zevkini güzel yüze susamış (yani :güzel yüzü özlemiş) olandan sor.

2 — Gaafil kimse (veya: gaafil gözbebeği) gözü yaşlıların halini ne bilsin? Yıldızların hareketini, sabaha kadar uyanık olandan sor.

3 — Fettan gözlerin cefasını çekenlerden habersiz olma, habersiz sarhoşların zulmünü ayık (= akli başında) olandan sor.

4 — Gamından mum gibi yandım, halimi (= hallerimi) yelden sorma, bu hali ayrılık gecesinde benimle yâr olandan sor.

5 — Aşk kadehiyle harabım, senin sarhoş nerkisin (yani: süzgün gözün) halimi bilir, meyhaneye devam edenlerin halini git meyhaneciden sor.

6 — Gaafil sofu sevginin tadından habersizdir; Fuzulî! aşkın zevkini aşk zevki bulunandan sor.

48.

- 1 Serv-i âzâd kadınle bana yek-san görünür  
Neye ser-geşte olan baksa hırâman görünür
- 2 «Can görünmez deseler tende» inanmam nitekim  
Lûfttan her nice baksam tenine can görünür
- 3 Dedim: «Ahvâlimi cânâna kılam arz» velî  
Görebilmem özümü anda ki cânân görünür
- 4 Ey diyen: «sabr kıl âh eyleme yârı göricek»  
Bana düşvârdır ol ger sana âsan görünür
- 5 Sordum ahvâlimi aşkında münecrimlerden  
Baktılar tali' evine dediler: «kan görünür»
- 6 Ne keman-dârsın ey meh ki atıp gamze okun  
Yıktığın saydde ne zahm ne peykân görünür
- 7 Bir sanem zülfüne gûya ki veriptir gönlün  
Ki Fuzûlî yine medhûş ü perişan görünür

1 — Dümdüz selvi bana senin boyunla bir görünür, başı dönmüş olan kimse neye baksa, onu salınarak yürüyormuş gibi görür.

2 — «Vücutta can görünmez» deseler inanmam; nitekim, vücuduna nasıl bakarsam bakayım, o kadar lâtif (= şeffaf) tir ki, gözümde can gibi görünür.

3 — «Halimi sevgiliye anlatayım» dedim, lâkin kendi içimde kendimi görmem sevgiliyi görürüm.

4 — Ey! «Sevgiliyi görünce âh eyleme, sabret» diyen, o sana kolay görünürse de benim için zordur.

5 — Senin aşkınla halimin ne olacağını münecrimlerden sordum, talih evine baktılar, «kan görünüyor» dediler.

6 — Ey ay (yani: ay yüzlü güzel)! nasıl bir yavecisin ki, yanbakışının okunu atıp yıktığın ayda ne yara, ne ok temreni görünür.

7 — Fuzulî bir putun (yani: güzelin) saçına gönlünü vermiş gibi, yine şaşkın (veya: sarhoş) ve perişan görünüyor.



49.

- 1 Sabâ ağyardan pinhan gamım dil-dâra izhar et  
Habersiz yârimi hâl-i harâbımdan haberdâr et
- 2 Getir yâdım anın yanında ger görsen ki kahr eyler  
Hamûş olma yine düşmân takribiyle tekrâr et
- 3 Gönül gam günlerin tenhâ geçirme iste bir hem-  
dem  
Ecel hâbından efganlar çekip Mecnun'u bîdâr et
- 4 Giriftâr-ı gam-ı aşk olalı âzâde-i derdim  
Gam-ı aşka beni bundan beter yâ Rab giriftâr et
- 5 Fuzûlî bakmak olmaz ol güneş yâdiyle hurşîde  
Ne vech ile kim olsa gün geçer fikr-i şeb-i târ et

1 — Yel! rakiplerden gizli gamımı sevgiliye aç, habersiz sevgilime harap halimden haber ver.

2 — Eğer kahreylediğini görürsen, yanında beni an; susma, küfür eder gibi görünerek adımı tekrar et.

3 — Gönül! gam günlerini yalnız geçirme, bir arkadaş iste, feryat ederek Mecnun'u ecel uykusundan uyandır.

4 — Aşk gamına tutulalı dertten kurtuldum; ey Tanrı! beni aşk gamına bundan beter esir et.

5 — Fuzulî! o güneş (yani: güneşe benzeyen güzelli) anarak güneşe bakmak olmaz, gün nasıl olsa geçer, sen karanlık geceyi düşün.

50.

- 1 Ey esîr'i dâm-ı gam bir gûşe-i meyhâne dut  
Dutma zühhâdın muhâlif pendini peymâne dut
- 2 Çizginirken başına şem'-i rûhundan cânımı  
Men' kılma anı hem ol şem'e bir pervâne dut
- 3 Ger sana efganımı bîhûde derse müddeî  
Ol söze dutma kulak ben çektiğim efgaane dut
- 4 Kılmazam zencir-i zülfü terkin ey nâsh beni  
Hâh bir âkıl hayâl et hâh bir divâne dut
- 5 Ey olup sultan diyen: «dünyâda benden gayrı  
yoh»  
Sen seni bir cuğd bil dünyâyı bir virâne dut
- 6 Ey Fuzûlî dehr Zâl'inin firîbinden sakın  
Olma gaafil er gibi depren işin merdâne dut

1 — Ey gam tuzağının esiri! bir meyhane köşesi tut; sofuların uygunsuz (= aykırı) nasihatini tutma, kadeh tut.

2 — Canımı, yanağının mumunun başında dönmekten menetme, onu o muma bir pervane say.

3 — Eğer bir iddiacı, sana feryadının boş yere olduğunu söylerse, o söze kulak verme, benim feryadıma kulak ver.

4 — Ey nasihatçı! onun saçlarının zincirini bırakmam, beni ister bir akıllı hayal et, ister bir deli say.

5 — Ey sultan olup da, «dünyada benden başkası yok» diyen; sen seni bir baykuş bil, dünyayı bir virane say.

6 — Ey Fuzulî! dünya Zâl (Fırdevsî'nin Şahname'sinde adı geçen kahraman, Rüstem'in babası) nin hiylesinden sakın, gaafil olma, er gibi mücadele et, işini erkekçe tut!



51.

- 1 Gönülde bin gamın vardır ki pinhân eylemek olmaz  
Bu hem bir gam ki il tâ'nından efgaan eylemek  
olmaz
- 2 Ne müşkil derd olursa bulunur âlemde dermanı  
Ne müşkil derd imiş aşkın ki dermân eylemek ol-  
maz
- 3 Fenâ mülküne çok azm etme ey can çekme zah-  
met kim  
Bu tedbîr ile def'-i derd-i hicrân eylemek olmaz
- 4 Duâlar eylerim benden yana bir dem güzâr etmez  
Ne çâre sihr ile servi hırâman eylemek olmaz
- 5 Fuzûlî âlem-i kayd içre sen dem urma aşkından  
Kemal-i cehl ile da'vâ-yı irfân eylemek olmaz

1 — Gönülde bin gamım vardır, gizlemek olmaz; bu  
öyle bir gam ki elin kınamasından feryat etmek olmaz.

2 — Ne kadar zor derd olursa olsun dünyada ilâcı bulu-  
nur, aşkın ne kadar zor bir derd imiş ki ilâç vermek olmaz.

3 — Ey can! ölüm ülkesine pek gitme; zahmet çekme,  
bu tedbirle ayrılık derdini gidermek mümkün değildir.

4 — Dualar ederim, fakat sevgili hiçbir zaman bana doğ-  
ru gelmez; ne çare, selviyi büyü ile yürütmek mümkün  
değildir.

5 — Fuzuli! sen bu dünyada aşkından dem vurma, son  
derece cahillikle bilgi dâvasına kalkışmak olmaz.

52.

- 1 Râz-ı aşkın saklaram dilde nihân ey serv-i nâz  
Gitse başım şem'tek mümkün değil ifşâ-yı râz
- 2 Hûblar mihrâb-ı ebrusuna meyl etmez fakih  
Ölse kâfirdir müselmanlar ana kılman namâz
- 3 Kimse ol bed-hûya ızhâr idebilmemez hâlimi  
Ey sürûd-i nâle Tanrıyçin sen olgil çâre-sâz
- 4 Ben hud öldüm ey türâbımdan olan sâgar müdâm  
Rindler bezmin görüp bir bir yetir benden niyâz
- 5 Ey Fuzûlî kalmışam hayrette bilmen neyleyim  
Devr zâlim baht nâ-ferman tâleb çok ömr az

1 — Ey naz selvisi; aşkının sırrını gönülde gizlice sak-  
larım, başım gitse bu sırrı açığa vurmak mümkün değil.

2 — Fıkıhçı, güzellerin kaşının mihrabına meyletmez;  
müslümanlar! o kâfirdir, ölürse ona namaz kılmayın.

3 — O kötü huyluya hiç kimse halini açamaz; ey fer-  
yat nağmesi, Tanrı için sen bir çare bul!

4 — Ben öldüm, ey toprağımdan yapılan kadeh! rint-  
lerin meclisini görüp onlara daima benim yalvarmamı (ve-  
ya: dileğimi) bir bir götür.

5 — Ey Fuzuli! şaşıp kalmışımı, ne yapacağımı bilmi-  
yorum; devir zalim, baht emir dinlemez, istek çok, ömr  
az.



- 1 Figan kim bağrımın o lâle-ruh kan olduğun bilmez  
Ciğer pergâlesinde dâğ-ı pinhân olduğun bilmez
- 2 Habîbim gönlümü cem'eylemez ruhsârı devrinde  
Meğer zülfü gibi hâlim perîşan olduğun bilmez
- 3 Kılar taksîr edip bir lûtf her dem gönlüm almakta  
Vefâ resmin sanır düşvâr âsân olduğun bilmez
- 4 Güzeller devlet-i vaslın bulan mağrûr olan âşık  
Neşât-ı vaslâda endûh-ı hicrân olduğun bilmez
- 5 Dil-i sad-pâreden bidâd kesmez gamze-i mestin  
Ne gaafil pâdşah'tır mülk virân olduğun bilmez
- 6 Sanır zâhid özün hâli hayâlinden hatâdır bu  
Bu hayrân olduğundandır ki hayrân olduğun  
bilmez
- 7 Fuzûlî hasteye düşmen söziyle dâst cevri eyler  
Zihî sâde muâriz kavli bühân olduğun bilmez

1 — Eyvah! o lâle yanaklı, bağrımın kan olduğunu bilmiyor; ciğer parçasında gizli yara olduğunu bilmiyor.

2 — Sevgilim değirmi yanağında gönlümü derleyip toplamaz; meğer benim halimin kendi saçı gibi perişan olduğunu bilmiyormuş.

3 — Her zaman gönlümü almak lûtfunda bulunmaz, vefa âdetini zor sanır, kolay olduğunu bilmez.

4 — Güzellere kavuşma saadetine kavuşarak mağrur olan âşık kavuşmanın neşesinden ayrılık kederi bulunduğunu bilmez.

5 — Zalim, yüz parça olmuş gönülden sarhoş (yani: süzgün) yanbakışını kesmiyor (ayırıyor), ne gaafil pâdşah'tır ki memleketin harap olduğunu bilmiyor.

6 — Sofu, kendisinde senin hayalın bulunmadığını sanıyor, bu yanlış; bu hayran olduğundandır ki hayran olduğunu bilmiyor.

7 — Dost, düşmanın sözüne uyararak, hasta (veya: yaralı) Fuzulî'ye cefa ediyor, sadece düşmanın sözünün iftira olduğunu bilmiyor.

- 1 Âlem oldu şâd senden ben esîr-i gam henüz  
Âlem etti terk-i gam bende gam-ı âlem henüz
- 2 Can bağışlardı lebin ızhâr-ı güftâr eyleyip  
Urmadan İsî leb-i can-bahşlıktan dem henüz
- 3 Secde-gâh etmişti aşk ehli kaşın mihrâbını  
Kılmadan hayl-i melâik secde-i Âlem henüz
- 4 Ey Fuzûlî eyledi her derde derman ol tabib  
Bir benim zahmımdır ancak bulmayan merhem  
henüz

1 — Herkes senden neşelendi, ben henüz gam esiriyim; herkes gamı bıraktı, herkesin gamı henüz bendedir.

2 — İsa henüz can bağışlayıcı dudaktan dem vurmada, senin dudağın konuşarak can bağışlardı.

3 — Melâikeler zümresi henüz Âdem'e secde etmeden, âşıklar senin kaşının mihrabını secdegâh yapmıştı.

4 — Ey Fuzulî! o hekim her derde ilâç verdi, ancak bir benim derdime henüz merhem bulunamadı.



## MUSAMMATLAR

1 Perîşan-halin oldum sormadın hâl-i perîşanım  
Gamından derde düştüm kılmadın tedbîr-i dermâ-  
nım  
Ne dersin rûzgârım böyle mi geçsin güzel hanım  
Gözüm cânım efendim sevdiğim devletli sultânım

2 Esîr-i dâm-ı aşkın olalı senden vefâ görmen  
Seni her kande görsem ehl-i derde âşinâ görmen  
Vefâ vü âşinâlık resmini senden revâ görmen  
Gözüm cânım efendim sevdiğim devletli sultânım

3 Değer her dem vefâsız çerh yayından bana bîn oh  
Kime şerh eyleyem kim mihnet ü endûh ü derdim  
çoh  
Sana kaldı mürüvvet senden özge hiç kimsem yoh  
Gözüm cânım efendim sevdiğim devletli sultânım

1 — Senin için perîşan halli oldum, perîşan halimi sormadın; gamından derde düştüm, beni iyileştirmeye girişmedin; güzel hanım! ne dersin? zamanım böyle mi geçsin? gözüm, canım, efendim, sevdiğim, devletli sultanım!

2 — Aşkının tuzağına esir olalı senden vefa görmüyorum, seni her nerde görsem dertlilere âşına görmüyorum, vefa ve âşinalık tarzını sana revâ görmüyorum; gözüm, canım, efendim, sevdiğim, devletli sultanım.

3 — Vefasız dünyanın yayından her an bana bir ok değer, kime açıklayayım ki, mihnet, keder ve derdim çoktur, mürüvvet sana kaldı, senden başka hiç kimsem yok, gözüm, canım, efendim, sevdiğim, devletli sultanım.

4 Nazar kılmazsın ehl-i derd gözden âkidan seyle  
Yamanlıktır işin usşâk ile yahşı mıdır böyle  
Gel Allahu seversen bendene cevri etme lûtf eyle  
Gözüm cânım efendim sevdiğim devletli sultânım

5 Niçin gönlün demâdem zulm ile bidâda râgıbdır  
Güzeller sen gibi olmaz cefâ senden ne vâcibdir  
Senin tek nâzenine nâzenin işler münâsibdir  
Gözüm cânım efendim sevdiğim devletli sultânım

6 Gözümden dem-be-dem bağrım ezip yaşım gibi  
gitme  
Seni terk etmezem çün ben beni sen dahi terk etme  
Amandır zalim olma ben gibi mazlûmu incitme  
Gözüm cânım efendim sevdiğim devletli sultânım

7 Fuzûlî şîve-i ihsânın ister bir bedâyın rdı  
Dirildikçe ser-i kûyun ölenle hâk-i pâyındır  
Gerek öldür gerek ko hükm hükmün ra'y ra'yindir  
Gözüm cânım efendim sevdiğim devletli sultânım

4 — Dertlilerin gözden akıttığı sele bakmazsın; işin âşıklara kötülük etmektir; böyle iyi mi oluyor? Gel Allahu seversen kuluna cevri etme, lûtf et, gözüm, canım, efendim, sevdiğim, devletli sultanım.

5 — Gönlün niçin daima zulme râğbet eder? Güzeller senin gibi olmaz, cefa sana neden gerekli olsun? Senin gibi nazlı güzele nazlı işler uygundur, gözüm, canım, efendim, sevdiğim, devletli sultanım.

6 — Her an bağrımı ezip gözümden yaşım gibi gitme, ben seni madem ki bırakmıyorum, sen de beni bırakma, aman zalim olma, benim gibi masumu incitme, gözüm, canım, efendim, sevdiğim, devletli sultanım.

7 — Fuzulî, lûtfunu isteyen bir yoksulundur, dirildikçe köyünün (= sokağının) köpeği, ölünce ayağının toprağıdır, ister öldür, ister bırak, hükmün senin, rey sendir, gözüm, canım, efendim, sevdiğim, devletli sultanım.



- 1 Hâsılım berk-i hâvadisten melâmet dâğıdır  
Mesnedim kûy-ı melâmette fenâ toprağıdır  
Zâr gönlüm tende zındân-ı belâ dutsâğıdır  
Rahm kıl devletli sultanım mürüvvet çağıdır
- 2 Devr cevrenden ten ü cânımda râhat kalmadı  
Sûret-i hâlimde âsâr-ı ferâgat kalmadı  
Mihnet ü gam çekmeğe min ba'd tâkat kalmadı  
Rahm kıl devletli sultanım mürüvvet çağıdır
- 3 Gönlümün mülkün cefâ seylâbı viran eyledi  
Bahtımın hâlin hücûm-i gam perîşân eyledi  
Bağrımı endişe-i devr-i felek kan eyledi  
Rahm kıl devletli sultanım mürüvvet çağıdır

1 — Olayların şimşeginden elde ettiğim şey kınanmak yarasıdır, kınanma köyünde dayanağım ölüm toprağıdır, vücudumda inleyen gönlüm belâ zindanının esiridir; devletli sultanım! merhamet et, insanlık gösterecek zamandır.

2 — Devrin cefasından vücut ve ruhumda rahat kalmadı, halimin görünüşünde feragatten eser kalmadı; mihnet ve gam çekmeğe bundan sonra takat kalmadı; devletli sultanım! merhamet et, insanlık gösterecek zamandır.

3 — Cefa seli gönlümün ülkesini harap etti, gamın hücumu bahtımın halini perişan etti, dünyanın dönüşünün (yani: gidişatının) düşüncesi bağrımı kan etti; devletli sultanım! merhamet et, insanlık gösterecek zamandır.

- 4 Intihâsız cevrlar odlara yandırdı beni  
Acı sözler tatlı cânımdan usandırdı beni  
Halktan bihûde feryâdım utandırdı beni  
Rahm kıl devletli sultanım mürüvvet çağıdır
- 5 İsteyip bir çare çoh yeldim yöğürdüm her yana  
Rahm edip bir kimse imdâd etmedi mutlak bana  
Çâresiz kaldım mürüvvet isteyip geldim sana  
Rahm kıl devletli sultanım mürüvvet çağıdır
- 6 Gör Fuzûlî'nin ruh-ı zerdinde eşk-ı âlini  
Perde-i idbâr tutmuş sûret-i ikbâlîni  
Derd-mendldir inâyetler edip sor hâlimi  
Rahm kıl devletli sultanım mürüvvet çağıdır

4 — Sonsuz cefalar beni ateşlere yandırdı, acı sözler beni tatlı canımdan usandırdı, boş yere feryadım beni halktan utandırdı; devletli sultanım! merhamet et, insanlık gösterecek zamandır.

5 — Bir çare isteyip her yana çok koştum, hiç kimse acıyıp da bana imdat etmedi, çaresiz kaldım, insanlık göstermeni isteyerek sana geldim; devletli sultanım! merhamet et, insanlık gösterme zamanıdır.

6 — Fuzulî'nin sarı yüzünde kırmızı gözyaşını gör, ikbalinin (= ilerleyişinin, bahtının) yüzüne idbar (= mevkiden düşme, talihin dönmesi) perdesi örtülmüş, o senin dertlindir, lütuf edip halini sor; devletli sultanım! merhamet et, insanlık gösterme zamanıdır.



## 3.

- 1 Vây yüz bin vâý kim d'l-dârdan ayrılmışem  
Fitne-çeşm ü sâhir-i hun-hârdan ayrılmışem  
Bülbül-i şûrîden gülzârdan ayrılmışem  
Kimse bilmez kim ne nisbet yârdan ayrılmışem  
Bir kadî şimşâd ü gül-ruhsârdan ayrılmışem
- 2 Dostlar ben nâle vü feryâd kılsam ayb imes  
Çerh-i bed-mihrin elinden dâd kılsam ayb imes  
Gam diyârın dil arâ âbâd kılsam ayb imes  
Bu binâ birle cihanda ad kılsam ayb imes  
Bir kadî şimşâd ü gül-ruhsârdan ayrılmışem
- 3 Vasl umup cevri ü cefâsın çekerken can henüz  
Mihr umup şavkınde yanarken dil-i sûzan henüz  
Cism-i gam-nâkimde var iken gam-ı hicran henüz  
Yetmeden pâýâna âh u nâle vü efgan henüz  
Bir kadî şimşâd ü gül-ruhsârdan ayrılmışem

1 — Vây! yüz bin vâý! ki sevgiliden (aşkı; gönül zap-  
tediciden) ayrılmışım; gözü karışıklık çıkarandan ve kan  
dökücü büyücüden ayrılmışım; perişan bülbülüm, gül bah-  
çesinden ayrılmışım; nasıl bir sevgiliden ayrılmış olduğumu  
kimse bilmez, bir şimşir boylu ve gül yanaklıdan ayrılmışım.

2 — Dostlar! ben inleyip feryat etsem ayıp değil, mer-  
hametsiz dünyanın elinden imdat istesem ayıp değil, gönlü-  
mün içinde gam diyarını imar etsem ayıp değil, bu yüzden  
dünyada adım çıksa ayıp değil, bir şimşir boylu ve gül ya-  
naklıdan ayrılmışım.

3 — Can henüz kavuşma umup onun cevri ve sefasını  
çekerken, yanan gönül sevgi umup henüz arzusuyla yanar-  
ken, feryat henüz sona ermeden bir şimşir boylu ve gül  
yanaklıdan ayrılmışım.

- 4 Mülk-i vaşî dil-berin gönlümde ma'mûr olmadan  
Aşk câmindan Fuzûlî mest ü mahmûr olmadan  
Derd-i bî-derman hücumundan tenim dîr olmadan  
Aşk ara âşıklığım âlemde meghûr olmadan  
Bir kadî şimşâd ü gül-ruhsârdan ayrılmışem
- 1 Menem ki kaafîle-sâlâr-ı kârbân-ı gamem  
Müsâfir-i reh-i sahrâ-yı mihnet ü elemem  
Hakir bakma bana kimseden sağınma kemem  
Fakîr-i pâdşeh âsâ gedâ-yı muhteşemem  
Sirişk taht-ı revandır bükâ vü âh alem  
Belâ vü derd mülâzım cefâ vü cevri hasem

4 — Gönlümde o gönül götürücünün (= güzelin) ka-  
vuşma ülkesi henüz imar edilmeden, Fuzulî aşk kadehinden  
sarhoş ve mahmur olmadan, aşk içinde âşıklığım âlemde ün  
almadan, bir şimşir boylu ve gül yanaklıdan ayrılmışım.

1 — Ben gam kervanının kafilebaşısıyım, mihnet ve  
elem gölümün yolunun misafiriyim, bana her bakma, kim-  
seden aşağıyım sanma, padişah gibi bir yoksul muhteşem  
bir dilenciyim: gözyaşı tahtırevandır, ağlama ve âh sana-  
caktır, belâ ve derd malîyet, cefa ve cevri tebasdır.



2 Ne mülk ü mâl bana çerh verse memnûnem  
 Ne mülk ü mâlden âvâre kılma mahzûnem  
 Eđerçi müflis ü pest ü muhakkar u dûnem  
 Demâdem öyle hayâl eylerem ki Kaarûn'em  
 Gönülde nakd-i vefâ genci lîk pinhânî  
 Gözüm hızâne-i lâ'l ü güher velî fânî

3 Hasûd sûret-i ahvâlîme nazar kılmaz  
 Cefâ kılar ben-i bî-çâreye hazer kılmaz  
 Sanır ki nâle-i zârım ana eser kılmaz  
 Anı mürûr ile âlemde derbeder kılmaz  
 Zamâne içre mücerrebdır intikaam-ı zaman  
 Hemîşe yahşıya yahşı gelir yamana yaman

4 Fuzûlî eylediğin ahdine vefâ kılğıl  
 Yeter şikâyet edip şerh-i mâcerâ kılğıl  
 Vücûdunu hedef-i nâvek-i belâ kılğıl  
 Kamu cefâlara sabreyleyip duâ kılğıl  
 Kim olan dâst rızası hemin sana hâsıl  
 Rızâ-yı dâsttur asl-ı temettu' ey gaafil

2 — Dünya bana ne mülk ve mal verse memnunun, ne mülk ve malımı alsa mahzunum, gerçi iflâs etmiş, alçak, hor ve aşağıyım, daima öyle hayal eylerim ki Kaarun'um; gönülde vefa parasının (yani: vefa denen servetin) bir hazinesi vardır, lâkin bu hazine gizlidir; gözüm lâ'l ve cevher hazinesidir, fakat bu hazine ölümlüdür.

3 — Kıskaç kimse halimin şekline bakmaz, ben bi-çareye cefa etmekten korkmaz, inleyen feryadım ona tesir etmez sanır, geçip giderek âlemde onu serseri sanır, halbuki zaman içinde zamanın intikamı denenmiştir; daima iyiye iyi, kötüye kötü gelir.

4 — Fuzuli ettiğin yemine vefa göster, şikâyet edip ettiğin yetişir, vücudunu belâ okuna hedef kıl, rızâ-yı dâsttur asl-ı temettu' ey gaafil.

1 Ben kimem bir bîkes ü bîçare vü bî-hânüman  
 Tâliim âğüfte ikbâlim nigûn bahtım yaman  
 Nemli eşkimden zemin memlû ünümden âsıman  
 Ah ü nâlem nâveki peyveste ham kaddim keman  
 Tir-i âhım bî-hatâ te'sîr-i nâlem bigüman  
 Muttasıl gam-hâne-i sinemde yüz gam mihman  
 Kande bir gam etse benden istesinler ben zıman  
 Yoh bana dâm-ı belâ vü kayd-ı mihnetten aman  
 Çıkmadı gönlümden endûh ü gam mihnet heman  
 Ey benim cânım sen ü gönlüm seninle şâdman  
 Sensiz olman ayrı mihnetten belâdan bir zaman  
 El-aman hicran belâ vü mihnetinden el-aman!

1 — Ben kimim? bir kimsesiz, bîçare, evsiz barksız biriyim; talihim perişan, ikbalim altüst olmuş, bahtım kötü, nemli gözyaşımın yeryüzü, sesimden (= feryadımın) gökyüzü dolmuş; âh ve feryadımın oku daimidir, bükülmüş boyum keman gibidir; âhımın oku kusursuzdur, feryadımın tesiri şüphesizdir; göğsümün gamhanesinde daima yüz gam misafirdir, nerde bir gam kaybolsa benden istesinler, ben kefilim; bana belâ tuzağından ve mihnet bağından aman yoktur; gönlümden keder, gam ve mihnet hemen hiç çıkmadı; ey benim canım sen ve gönlüm seninle neşelidir, sensiz olunca mihnetten ve belâdan hiçbir zaman ayrı olmam; ey ayrılık, el-aman! belâ ve mihnetinden el-aman!



2 Fâriğ idim cümle âlemden bilir âlem beni  
 Ayb ederdi bî-haber sanıp beni-Âdem beni  
 Koymadı devrân-ı çerh öz hâlîme hurrem beni  
 Şâd iken âlemde çerh etti esîr-i gam beni  
 Saldı yüz sevdâya ol gîsû-yı ham-der-ham beni  
 Şimdi Mecnun'dan gam-ı aşk içre sanman kem beni  
 Yâr çün kılmaz harîm-i vaslîna mahrem beni  
 Sen ki mahremsin sabâ billâh anıp her dem beni  
 Söyle ey gül kim sana baht eylemez hem-dem beni  
 Sensiz olman ayrı mihnetten belâdan bir zaman  
 El-aman hicran belâ vü mihnetinden el-aman!

2 — Bütün âlemden vazgeçmiştim, âlem beni bilir, insanoğlu beni her şeyden habersiz sanıp ayıplardı, dünyanın dönüşü beni kendi halimde sevinçli bırakmadı, dünyada neşeliyken felek beni gam esiri etti, birdenbire aşk ortaya çıkıp beni sıkıca tuttu, o büküm büküm saç beni yüz sevdâya (veya: karanlığa) saldı, şimdi aşk gamı içinde beni Mecnun'dan daha aşağı sanmayın, sevgili beni konuşma haremîne sırdaş yapmaz; yel! sen ki onun sırdaşısın, her an beni anıp ona söyle; ey gül! beni sana dost etmeyen bahtır, sensiz olunca mihnetten ve belâdan hiçbir zaman ayrı olamaz, ayrılık el-aman! belâ ve mihnetinden el-aman!

3 Sîne çâk ü dîde nem-nâk ü beden efgârdır  
 Can hazin hâtır gamin seydâ gönül bîmârdır  
 Ben bu gam içre ki def'in eylemek nâ-çârdır  
 Maslahat sordum dediler «maslahat ızhârdır»  
 Söyledim derd-i dilimni, bildi ol kim zârdır  
 Kılmadı bir rahm bes kim zâlim «hun-hârdır»  
 Dâhi ızhâr eylemen ne hâcet-i tekrârdır  
 Eylerem sabr u tehammül tâ hayâtım vardır  
 Câna yetgeç bende tâ kim kuvvet-i güftârdır  
 Söylerem ey gül ki senden ayrılık düşvârdır  
 Sensiz olman ayrı minnetten belâdan bir zaman  
 El-aman hicran belâ vü mihnetinden el-aman!

3 — Göğüs yarık, göz nemli, vücut yaralıdır; can hüznü, gönül gamlı, çılgın gönül hastadır; içinde olduğum bu gamı defetmek çaresi yoktur; ne yapmam lâzım geldiğini sordum: «Yapılacak şey, açığa vurmaktır» dediler; gönlümün derdini söyledim, o, gönlümün inlediğini öğrendi, o zalim ve kan dökücü hiç merhamet etmedi; artık açığa vurmam, tekrara ne lüzum var? Hayatım boyunca sabır ve tahammül ederim, sözün kuvveti canıma varınca, söylerim: Ey gül! senden ayrılık zordur, sensiz olunca mihnetten ve belâdan hiçbir zaman ayrı olmam; ey ayrılık, el-aman! belâ ve mihnetinden el-aman!



2 Fâriğ idim cümle âlemden bilir âlem beni  
 Ayb ederdi bî-haber sanıp beni-Âdem beni  
 Koymadı devrân-ı çerh öz hâlîme hurrem beni  
 Şâd iken âlemde çerh etti esîr-i gam beni  
 Saldı yüz sevdâya ol gîsû-yı ham-der-ham beni  
 Şimdi Mecnun'dan gam-ı aşk içre sanman kem beni  
 Yâr gün kılmaz harîm-i vaslına mahrem beni  
 Sen ki mahremsin sabâ billâh anıp her dem beni  
 Söyle ey gül kim sana baht eylemez hem-dem beni  
 Sensiz olman ayrı mihnetten belâdan bir zaman  
 El-aman hicran belâ vü mihnetinden el-aman!

2 — Bütün âlemden vazgeçmiştim, âlem beni bilir, insanoğlu beni her şeyden habersiz sanıp ayıplardı, dünyanın dönüşü beni kendi halimde sevinçli bırakmadı, dünyada neşeliyken felek beni gam esiri etti, birdenbire aşk ortaya çıkıp beni sıkıca tuttu, o büküm büküm saç beni yüz sevdâya (veya: karanlığa) saldı, şimdi aşk gamı içinde beni Mecnun'dan daha aşağı sanmayın, sevgili beni konuşma haremine sırdaş yapmaz; yel! sen ki onun sırdaşısın, her an beni anıp ona söyle; ey gül! beni sana dost etmeyen bahtır, sensiz olunca mihnetten ve belâdan hiçbir zaman ayrı olmam; ey ayrılık el-aman! belâ ve mihnetinden el-aman!

3 Sîne çâk ü dîde nem-nâk ü beden efgârdır  
 Can hazin hâtır gamin seydâ gönül bîmârdır  
 Ben bu gam içre ki def'in eylemek nâ-çârdır  
 Maslahat sordum dediler «maslahat ızhârdır»  
 Söyledim derd-i dilimni, bildi ol kim zârdır  
 Kılmadı bir rahm bes kim zâlim «hun-hârdır»  
 Dâhi ızhâr eylemen ne hâcet-i tekrârdır  
 Eylerem sabr u tehammül tâ hayâtım vardır  
 Câna yetgeç bende tâ kim kuvvet-i güftârdır  
 Söylerem ey gül ki senden ayrılık düşvârdır  
 Sensiz olman ayrı minnetten belâdan bir zaman  
 El-aman hicran belâ vü mihnetinden el-aman!

3 — Göğüs yarık, göz nemli, vücut yaralıdır; can hüznü, gönül gamlı, çılgın gönül hastadır; içinde olduğum bu gamı defetmek çaresi yoktur; ne yapmam lâzım geldiğini sordum: «Yapılacak şey, açığa vurmaktır» dediler; gönlümün derdini söyledim, o, gönlümün inlediğini öğrendi, o zalim ve kan dökücü hiç merhamet etmedi; artık açığa vurmam, tekrara ne lüzum var? Hayatım boyunca sabır ve tahammül ederim, sözün kuvveti canıma varınca, söylerim: Ey gül! senden ayrılık zordur, sensiz olunca mihnetten ve belâdan hiçbir zaman ayrı olmam; ey ayrılık, el-aman! belâ ve mihnetinden el-aman!



## RUBAİLER

1.

Hoş ol ki dem-i ecel çekem bâde-i nâb  
Ser-mest yatam kabrde tâ rûz-i hisâb  
Gavgaa-yı kıyâmette duram mest ü harâb  
Ne fikr-i sevâb ola ne pervâ-yı azâb

2.

Def'i gam-ı rûzgârdır bâde mâfid  
Ref'i elem-i aşka ruh i sâde mâfid  
Terk-i mey ü ma'sûktur ol illet kim  
Olmaz ana hiç nesne dünyâda mâfid

3.

Mecnûn oda yandı şu'le-i âh ile pâk  
Vâmık suya battı eşkten oldu helâk  
Ferhâd hevesle yele verdi ömrün  
Hâk oldular anlar menem imdi o hâk

1 — Ölüm ânında sâf şarabı çeksem, mezarda hesap gününe kadar sarhoş yatsam, kıyamet kavgasında sarhoş ve harap dursam, ne sevap düşüncesi, ne de azap korkusu olsa ne hoş olurdu.

2 — Zamanın gamını defetmek için şarap faydalıdır, aşk elemi ortadan kaldırmak için süssüz yanak faydalıdır, fakat şarap ve sevgiliyi terketme hastalığına dünyada hiçbir şey faydalı değildir (= fayda etmez).

3 — Mecnun ah aleviyle ateşte yarıp temizlendi, Vâmık gözveşi suya battı helâk oldu. Ferhâd hevesle yele verdi ömrün, Hâk oldular anlar menem imdi o hâk.

4.

Her dil ki esîr-i gam-ı hicrân olmaz  
Şâyeste-i zevk-i vasl-ı cânân olmaz  
Her derd ki var derman ve lik  
Bî-derdlerin derdine dermân olmaz

5.

Kimdir ki gamında nâle-i zâr etmez  
Derdin sana nâle ile izhâr etmez  
Feryâdına hiç kimsenin yetmezsin  
Feryâd ki feryad sana kâr etmez

4 — Her gönül ayrılık gamının esiri olmaz, sevgili ile kavuşma zevkine lâyık olmaz, her derdin bir dermanı vardır, lâkin dertsizlerin derdine derman olmaz.

5 — Senin gamınla kim inlemez? derdini sana inilti ile kim açmaz! Hiç kimsenin feryadına gitmezsin, feryat ki, sana feryat fayda etmez.



Mecnun'un Leylî vefatından haberdar olup dünyadan gittiğidir.

- 1 Hem-râhım idin bu yolda ey mâh  
Hem-râhı koyup gider mi hem-râh
- 2 Eflâke tefâhür eyler ey hâk  
Kim oldu defînin ol dür-i pâk
- 3 Zülfüne muâriz olma ey mâr  
Kim anda mukîmdir dil-i zâr
- 4 Hâline taarruz etme ey mûr  
Kim bağıdır anda cân-ı mehcûr
- 5 Âlem hoş idi ki var idi yâr  
Çün yâr yok olmasın ne kim var
- 6 Ey can ten-i hasteden vedâ' et  
Bir haste ile yeter nizâ' et

1 — Ey ay (yani: ey ay yüzlü güzel)! bu yolda yoldaşındın, yoldaş yoldaşını bırakıp gider mi?

2 — Ey toprak! göklere karşı öğün, çünkü o temiz inci sana gömüldü.

3 — Ey yılan! onun saçına saldırma, çünkü orada inleyip sızlayan gönlüm oturuyor.

4 — Ey karınca! benine saldırma, çünkü ayrı düşmüş olan can ona bağlıdır.

5 — Sevgili varken dünya hostu, madem ki sevgili yok, ne varsa olmaz olsun.

6 — Ey can! hasta vücuttan ayrıl, bir hasta ile çekiştiğin yeter.

## LEYLÂ İLE MECNUN

[Leylâ ile Kays daha pek küçük yaşta, okulda iken birbirlerini severler. Leylâ'nın annesi bunu öğrenince, kızını okuldan alır. Kays okula gelip de sevgilisini göremeyince akli başından gider, çöllere düşer ve Mecnun diye anılma-ya başlar. Kays'ın babası, oğlunun derdini öğrenince, Leylâ'yı ailesinden isterse de, Kays, mecnun olduğu için kızı vermezler. Adamcağız, oğlunu iyileştirebilmek için Kâbe'ye götürür, fakat Mecnun derdinin çoğalması ve iyileşmemesi için dua eder, duası kabul olunur. Babası çaresiz kalarak evine döner: Mecnun'sa, çölde vahşî hayvanlar ve kuşlarla arkadaş olur. Mecnun'un şiirlerini görüp macerasını öğrenen Nevfel adlı bir kahraman, kızı zorla alıp Mecnun'a vermek için Leylâ'nın kabilesiyle savaşa girerirse de, Mecnun, sevgilisinin kabilesinin galip gelmesi için dua eder, Nevfel yenilir. Mecnun'un duasını öğrenen, yenilmeyi de kendisi için bir haysiyet meselesi sayan kahraman, Leylâ'yı almayıacağına dair and içer, tekrar savaşa girer, yener ve çekilip gider. Leylâ'yı İbni Selâm adlı biriyle evlendirirler. Leylâ, bir peri tarafından sevildiğini, gerdeğe girerlerse perinin her ikisini de öldüreceğini söyleyerek adamı kandırıp kendisinden uzak tutar. Mecnun'un inkisariyle İbni Selâm ölür, Leylâ, Mecnun'u bulmak üzere çöle giderse de Mecnun onu tanımaz. Mecnun bütün maddi varlıklarla ilgisini kesmiştir, manevî bir aşkla sarhoş bir halde yaşamaktadır. Leylâ ümitsiz bir halde geri döner, bir müddet sonra da ölür. Bunu haber alan Mecnun, Leylâ'nın mezarına ko-ğar, kendisinin de ölmesi için dua eder, duası kabul olunur, düşüp ölür. Sevgiliyle cennette buluşur.]



- 7 Müştâkım ey ecel kerem kıl  
Def'-i elem eyle ref'-i gam kıl
- 8 Kurtar beni ıztırâb-ı gamdan  
Ver müjde vücûduma ademden
- 9 Ref' et ne ise arada hâil  
Eyle beni ol nigâra vâsıl
- 10 Teklif-i visâl eder bana yâr  
Bir halvette ki yoktur agyâr
- 11 Ben gitmemek eylesem hatâdır  
Senden bana bir meded revâdır
- 12 Yâ Rab bana cism ü can gerekmez  
Cânânımsız cihan gerekmez
- 13 Min ba'd zelil ü hâr kılma  
Ser-küşte i rûzgâr kılma

7 — Ey ecel! seni özledim, lûtfet, elemi gider, gamı kaldır.

9 — Arada ne engel varsa kaldır, beni o sevgiliye ulaştır.

10 — Sevgili bana rakiplerin bulunmadığı bir yerde kavuşma teklif ediyor.

11 — Ben gitmemezlik edersem yanlış olur, senden bana bir yardım gerekir.

12 — Ey Tanrı! bana vücut ve can gerek değil, sevgilimsiz cihan gerek değil.

13 — Beni bundan sonra aşağı ve hor yapma, zamanede başı dönmüş hale getirme.

- 14 Efgânda iken gidip kararı  
Oldu bu gazel dilinde câri
- 15 Yandı cânım hecr ile vasl-ı ruh-i yâr isterem  
Derd-mend-i firkatem dermân-ı didâr isterem
- 16 Bülbül-i zârem değil bihûde efgaan ettiğim  
Kalmışem nâlân kafes kaydında gülzâr isterem
- 17 Dehr bâzârında kâsiddir metâ-ı himmetim  
Bu metâ satmağa bir özge bâzâr isterem
- 18 Fâni olmak isterem ya'ni belâ-yı dehrden  
Râhat-ı cism-i zaîf ü cân-ı efgâr istere m
- 19 N'ola ger kılsam şeb-i hicran temennâ'yı ecel  
Neyleyim çoktur gamım def'ine gam-hâr isterem
- 20 Çün bekaa bezmindedir dil-dâr ben hem dur-  
mazem  
Bu fenâ deyrinde bezm-i vasl-ı dil-dâr isterem

14 — Feryat ederken sükûneti gidip gönlünden bu gazel geçti.

15 — Ayrılıkla canım yandı, sevgilimin yanağına kavuşmak isterim ayrılık dertlisiyim, ilâç olarak bir güzel yüz isterim.

16 — İnleyen bülbülüm, feryat edişim boşuna değildir, inleyerek kafeste bağlı kalmışım, gül bahçesi isterim.

17 — Dünya pazarında gayretimın malı kıymetsizdir, bu malı satacak başka bir pazar isterim.

18 — Ölüp dünya belâsından kurtulmak isterim, zayıf cismimin ve yaralı canımın rahat etmesini isterim.

19 — Ayrılık gecesinde eğer eceli dilersem ne olur? ne yapayım, gamım çoktur, gidermek için gam ortağı isterim.

20 — Sevgili madem ki ölmezlik meclisindedir, ben bu ölümlü dünyada durmam, sevgili ile kavuşma meclisini isterim.



- 21 Çün raz-ı derûnun etti takrîr  
Re'yine muvâfık oldu takdîr
- 22 Gül derdi hadîka-i emelden  
Mey içti sürâhi-i ecelden
- 23 Kabrini kucakladı nigârın  
Can sadkası etti ol mezârın
- 24 Leyli dedi verdi cân-ı şîrin  
Ol âşık-ı bî-karâr ü miskin

21 — İçinin sırrını söyleyince ahı yazısı düşüncesine uygun düştü.

22 — Emel bahçesinden gül derdi, ecel sürâhisinden şarap içti.

23 — Sevgilisinin mezarını kucakladı, canını o mezara hediye etti.

24 — O kararsız ve zavallı âşık «Leylâ» dedi, tath canını verdi.

2.

İyileşmesi için Kâbe'ye götürülen Mecnun, aşağıdaki gazeli orada söylemiştir:

- 1 Yâ Rab belâ-yı aşk ile kıl âşınâ beni  
Bir dem belâ-yı aşktan etme cüdâ beni
- 2 Az eyleme inâyetini ehl-i derdden  
Yâ'ni ki çok belâlara kıl mübtelâ beni
- 3 Oldukça ben götürme belâdan irâdetim  
Ben isterem belâyı çü ister belâ beni
- 4 Gittikçe hüsnün eyle ziyâde nigârımın  
Geldikçe derdine beter et mübtelâ beni
- 5 Öyle zaif kıl tenimi firkatinde kim  
Vaslına mümkün ola yetürmek sabâ beni
- 6 Nahvet kılıp nasîb Fuzûlî gibi bana  
Yâ Rab mukayyed eyleme mutlak bana beni

1 — Ey Tanrı! bana aşk belâsını tanı, beni aşk belâsından bir an ayrı bırakma.

2 — Dertlilerden yardımını eksiltme, yani beni çok belâlara düşür.

3 — Ben var oldukça dileğimi belâdan ayırma, çünkü ben belâyı isterim, belâ beni ister.

4 — Sevgilim gittikçe onun güzelliğini çoğalt, geldikçe derdine beni daha beter düşkün et.

5 — Ayrılığı ile vücudumu o kadar zayıflat ki, yelin beni ona kavuşturması mümkün olsun.

6 — Ey Tanrı! bana Fuzuli gibi kibirlilik verip beni bana bağlama.



Mecnun Nevfel ile tanıştığı zaman, ona bahtını anlatmak için aşağıdaki gazeli söylemiştir:

- 1 Vefâ her kimseden kim istedim andan cefâ gördüm  
Kimi kim bî-vefâ dünyada gördüm bî-vefâ gördüm
- 2 Kime kim derdimi izhâr kıldım isteyip derman  
Özümden bin beter derd ü belâya mübtelâ gördüm
- 3 Mükedder hâtırımdan kılmadı bir kimse def'i gam  
Safâdan dem uran hem-demleri ehl-i riyâ gördüm
- 4 Ayak bastım reh-i ümmîde ser-gerdanlık el verdi  
Emel ser-rîştesin duttum elimde ejdehâ gördüm
- 5 Fuzûlî ayb kılma yüz çevirsem ehl-i âlemden  
Neden kim her kime yüz duttum andan yüz belâ  
gördüm

1 — Her kimden ki vefa istedim, ondan cefa gördüm, vefasız dünyada kimi gördümse vefasız gördüm.

2 — Kime derdimi açıp derman istedimse, onu kendimden bin beter dert ve belâyâ tutulmuş gördüm.

3 — Hiç kimse kederli gönlümden gamı gideremedi, kedersizlikten dem vuran arkadaşları iki yüzlü gördüm.

4 — Ümit yoluna ayak bastım, şaşkına döndüm, emel ipinin ucunu tuttum, elimde ejderha gördüm.

5 — Fuzuli! insanlardan yüz çevirsem ayıplama, her kime yüzümü çevirdimse ondan yüz belâ gördüm.

Bir dilencinin esiri kılığına girip, kendisini zincire vuran Mecnun, aşağıdaki gazeli, Leylâ'nın evi önünde, sevgilisine halini bildirmek için söylemiştir:

- 1 Küfr-i zülfün salalı rahneler imânımıza  
Kâfir ağlar bizim ahval-i perişanımıza
- 2 Seni görmek müteazzir görünür böyle ki eşk  
Sana baktıkta dolar dide-i giryânımıza
- 3 Cevri çok eyleme kim olmaya nâgeh tükene  
Az edip cevri ü cefâlar kıluben cânımıza
- 4 Eksik olmaz gamımız bunca ki bizden gam alıp  
Her gelen gamlı gider şâd gelip yanımıza
- 5 Gam-ı eyyâm Fuzûlî bize bidâr etti  
Gelmişiz acz ile dâd etmeğe sultânımıza

1 — Saçının kâfirliği (yahut: karalığı) imanımıza yarıklar açalı, bizim perişan halimize kâfir ağlar.

2 — Seni görmek imkânsız görünür, sana baktıkça ağlayan gözümüze gözyaşı dolar.

3 — Cevri çoğaltma, belki birdenbire tükenir, cevri azaltıp canımıza her zaman cevri ve cefalar et.

4 — Gamımız eksik olmaz, o kadar ki, yanımıza neşeli gelen herkes bizden gam alıp gamlı gider.

5 — Fuzuli! günlerin gamı bize zulm etti, acz ile sultanımıza adalet istemeye (veya: feryat etmeye) gelmişiz.



Mecnun'u aramak üzere çöle çıkan Leylâ, onu tanımadığı, Mecnun kendisini tanıtmak için aşağıdaki gazeli söylemiştir:

- 1 Ah kim bir dem felek re'yimce devrân etmedi  
Vasl dermâniyle def'-i derd-i hicrân etmedi
- 2 Yârdan bin derd-i dil çektim bu hem bir derd kim  
Bildi bin derd-i dilim bir derde dermân etmedi
- 3 Vâdi-i gurbette can verdim beni ol şâh-ı gül  
Bir gece hân-ı visâli üzre mihmân etmedi
- 4 Dostlar çâk-i girîbânım görüp ayb eylemen  
K'ol gülü kim gördü kim çâk-ı girîbân etmedi
- 5 Ahd ü peymân etti yârim kim «sana yârim» veli  
Yârlık vakti sanırsın ahd ü peymân etmedi
- 6 Akl meydânını zindân-ı belâ bilmez henüz  
Kim ki bir müddet cünun mülkünü seyran etmedi

1 — Ah! felek bir an istediğim gibi dönmedi, kavuşma ilâciyle ayrılık derdini gidermedi.

2 — Sevgiliden bin gönül derdi çektim, hem de öyle bir dert ki, bin gönül derdimi bildi, fakat bir derde ilâç vermedi.

3 — Ayrılık vâdisinde can verdim, o gül dah beni bir gece kavuşma sofrasında misafir etmedi.

4 — Dostlar! yakamın yırtığını görüp ayıplamayın, o gülü kim gördü de yaka yırtmadı?

5 — Sevgilim! «Sana dostum» (veya: «senin sevgilinim») diye andıçtı, fakat dostluk zamanı gelince andıçmedi samrın.

6 — Bir müddet delilik ülkesinde dolaşmayan, akıl meydanının belâ zindanı olduğunu henüz bilmez.

- 7 Sırr-ı aşkın etmedi ancak Fuzûlî aş'kâr  
Bu mübarek işi her kim etti pinhân etmedi

Dünyadaki maddî varlıklarla ilgisini kesip, manevî bir aşkla kendinden geçen Mecnun, çölde karşısına çıkan Leylâ'yı tanımaz, aşamaz, aşağıdaki gazel ile, ona ruh halini anlatır:

- 1 Öyle ser-mestem ki idrâk etmezem dünyâ nedir  
Ben kimem sâki olan kimdir mey ü sahbâ nedir
- 2 Gerçi cânândan dil-i şeydâ için kâm isterem  
Sorsa cânân bilmezem kâm-ı dil-i şeydâ nedir
- 3 Vasldan çün âşıkı müstagni eyler bir visâl  
Âşıka ma'sûktan her dem bu istignâ nedir
- 4 Hikmet-i dünyâ vü mâfihâ bilen ârif değil  
Ârif oldur bilmeye dünyâ vü mâfihâ nedir
- 5 Âh ü feryadın Fuzûlî incidüptür âlemi  
Ger belâ-yı aşk ile hoşnût isen gavgaa nedir

7 — Aşkın sırrını açığa vurmayan yalnız Fuzulî'dir, bu mübarek işe girişen herkes onu gizli tutamadı.

1 — Öyle sarhoşum ki, dünyanın ne olduğunu anlamam; ben kimim? sâki olan kimdir? şarap nedir bilmem.

2 — Gerçi sevgiliden çılgın gönül için arzu dilerim, fakat sevgili, çılgın gönlün arzusu nedir? diye sorsa bilmem.

3 — Bir kavuşma, âşıkı, kavuşmayı istemez yapar, âşıkın her an sevgiliyi istemez görünmesi nedir?

4 — Dünya ve dünyadakilerin hikmetini bilen ârif değildir, dünya ve dünyadakilerin ne olduğunu bilmeyen ârifdir.

5 — Fuzulî! ah ve feryadın âlemi incitmektedir, eğer aşk belâsından hoşnutsan bu kavga nedir?



## SEÇİLMİŞ PARÇALAR

### I.

#### GAZELLERDEN SEÇİLMİŞ PARÇALAR

- 1 Zâhid sual ederse ki meyden nedir murâd  
Bizde safâdır anda küdüret cevâb âna



- 2 Olmazsam her kande kim olsam giriftâr olmadan  
Bir belâdır göz bir âfettir dil-i mahzun bana



- 3 Zâhidâ sen kıl teveccüh gûşe-i mihrâbâ kim  
Kible-i tâat ham-ı ebrû-i dilberdir bana



- 4 Aşk zevkiyle hoşem terk-i nasihat kıl refik  
Ben ki tiryâki-micâzem zehr kâr etmez bana

1 — Sofu: «Şaraptan murat nedir?» diye sorarsa, ona cevabımız şudur :«Bize safa, ona gamdır.»

2 — Nerde olsam esir olmadan olmam: bana göz bir belâdır, mahzun gönül bir âfettir.

3 — Ey sofu! sen mihrap köşesine yönel, benim ibadetim güzelin kaşının kıvrımıdır.

4 — Arkadaş! ben aşk zevkinden hoşnudum, nasihatı bırak; ben alışkınım, bana zehir tesir etmez.

- 5 Tâ giriftârınem âzâd olabilmem gamdan  
Hiç kim olmasın ey serv giriftâr sana



- 6 Deşt dutmak âdetin koymuştu Mecnun aşkta  
Şöhret-i şehri olmağın resmin ben ettim ihtirâ



- 7 Ol büt-i ser-keş salmış cemâline nikaab;  
Ey selâmet, el-firâk ey akl ü imân el-vedâ



- 8 Cevri gönlümdür çeken gözdür gören ruhsârını  
Allah Allah kâm alan kimdir çeken kimdir teab



- 9 Kesmedi benden ser-i kûyunda âzârın rakib  
Ey Fuzûlî nişe cennet içre yok derler azâb

5 — Ben senin esirin olduğum için gamdan kurtulamıyorum; ey selvi (yani: ey selvi boylu güzel!) hiç kimse sana esir olmasın.

6 — Aşkta, Mecnun gölde oturmak âdetini koymuştur; şehirde ün alma âdetini de ben icat ettim.

7 — O serkeş put (yani: güzel), yüzünden örtüsünü açmış gelir; ey kurtuluş, artık ayrılıyoruz! Ey akıl ve iman, artık elveda!

8 — Cefayı çeken gönlümdür, yanağını gören gözdür, Allah Allah! zevk alan kim, zahmet çeken kimdir?

9 — Rakip, bana senin köyünde bile azap vermeyi bırakmadı; ey Fuzuli! «cennette azap yok» diye nasıl söylerler ?



10 Çâk-i sinemden gönül çıktıkça şâd olsam n'ola  
Öyle âfetten yakasın kurtaran olmaz mı şâd

★

11 Koyma nâkıs ehl-i derd içre Fuzûlî'ni tabib  
Eyle bir derman ki derdin ede gün günden ziyâd

★

12 Câm dut der sâki-i gül-çehre zâhid terk-i câm  
Ey gönül fikr eyle gör kim hangısın dutmalı pend

★

13 Bana zamân ile Mecnun mukaddem olsa n'ola  
Oyunda şâh berâber değil piyâde ile

★

14 Benem müderris-i ilm-i cünun kanı Mecnun  
Ki bir murâd ala devrimde istifade ile

10 — Gönül benim göğsümün yarığından çıktıkça neşelensem ne olur? Öyle âfetten yakasını kurtaran neşelenmez mi?

11 — Hekim! dertliler içinde Fuzuli'yi eksik bırakma, bir ilâç ver ki, derdini günden güne çoğaltsın.

12 — Gül yüzlü sâki: «Kadeh tut», sofu ise: «Kadehi bırak» der; ey gönül! düşün, acaba hangi nasihatı tutmalı?

13 — Mecnun zaman bakımından benden önce geldiyse ne olur? Oyunda (yani: satranç oyununda) şah ile piyâde bir arada değildir.

14 — Delilik ilminin profesörü benim, Mecnun nerede? Devrimde istifade edip bir murat alsın.

15 Bana sağıınma Fuzûlî gam içre Mecnun tek  
Ki ben ziyadeem andan gam-ı ziyâde ile

★

16 Ey Fuzûlî kime derd-i dilimi şerh kılam  
Yok benim gibi yanan âteş-i hicrân içre

★

17 Ey Fuzûlî bende râhat koymadı şeydâ gönül  
İsterem kim kurtulam andan verem bir dil-bere

★

18 Hâk-i kûyun Kâbe-ye nisbet kılan bilmez mi kim  
Bunda her dem anda bir nevbet olur vâcib tavâf

★

19 Gâh ma-mûr kılar bâde beni gâh harâb  
Görünüz gâh yapıp gâh yıkan mi'mar

★

15 — Fuzuli! gam içinde beni Mecnun gibi sanma, ben bu fazla gamla ondan daha üstünüm.

16 — Ey Fuzuli! gönlümün derdini kime açıklayayım! Ayrılık ateşi içinde benim gibi yanan kimse yok.

17 — Ey Fuzuli! çılgın gönül bende rahat bırakmadı; onu bir gönül götürücüye (yani: güzele) vereyim de, kurtulayım istiyorum.

18 — Senin köyünün toprağını Kâbe'yle karşılaştıran bilmez mi ki, burada her ân, orada her kere tavaf gerektir.

19 — Şarap beni kâh imar eder, kâh harab eder: kâh yapıp, kâh yıkan mimarı görünüz.



- 20 Fuzûlî ayrı düştün yârdan sabr etmeğe yer yok  
Düşüp sahraya efğan edelim sen ayrı ben ayrı

★

- 21 Tâ nigârım basa başım üzre gâhi bir kadem  
Ey musavvir reh-güzârı üzre çek timsâlimi

★

- 22 Ey Fuzûlî bes ki gam-nâk oldu ahvâlin soran  
Gamdan ölsem hiç kim sormaz dahi ahvâlini

★

- 23 Ey her maraz ilâcına hükm eyleyen tabib  
Bîmar-ı derd-i aşk olanın yok mu çâresi

★

- 24 Ey söyleyen Fuzûlî'ye aşk içre sabr kıl  
Söyle bu merhem ile kimin bitti yâresi

★

- 25 Terk-i mey ettin ey gönül eyyâm-ı gül gelir  
Elbette bu işin çekilir bir nedâmeti

★

20 — Fuzuli! sevgiliden ayrı düştün, sabretmeye yer yok (veya: lüzum yok), sahraya düşüp sen ayrı, ben ayrı feryat edelim.

21 — Ey ressam! resmimi sevgilimin geçeceği yol üzerine yap ki, araya başımın üstüne ayağımı bassın.

22 — Ey Fuzuli! senin ahvalini soran gamlı oldu, yeter, gamdan ölsen artık hiç kimse ahvalini sormaz.

23 — Ey, her hastahğa ilâç veren hekim! aşk derdiyle hasta olanın çaresi yok mu?

24 — Ey! Fuzuli'ye: «Aşkta sabret» diyen, söyle, bu merhemle kimin yarası bitti?

25 — Ey gönül! şarabı bıraktın, gül mevsimi gelir, elbette bu işe pişman olunur.

- 26 Ey ecel can tamam etme Fuzûlî'den kim  
Bir kemân-ebrûya çoktan anı kurban etti

★

- 27 Bildim tarik-i aşk hater-nâktir velî  
Ben dönmezem bu yoldan ölüm olsa gaayeti

★

- 28 Yığdı benim başıma dehr gamın neylesin  
Bâdiye-i aşkta ben gibi âvâre yok

★

- 29 Çâk görüp göğsümü kılma ilâcım tabib  
Zâyi' olur merhem bende biter yara yok

★

- 30 Medrese içre müderris verdiği bin dersten  
Yeğdürür meyhânede bir câm vermek bir güzel

★

- 31 Seni cânân sanırım çık bedenimden ey can  
Ben ü cânânın arasında çok olma hâil

26 — Ey ecel! Fuzuli'nin canına tamah etme, bir keman kaşıya onu çoktan kurban etti.

27 — Aşk yolunun sonu tehlikelidir, biliyorum, lâkin sonu ölüm olsa bile ben bu yoldan dönmem.

28 — Dünya bütün gamını benim başıma yığdı; ne yapsın? aşk çölünde benim gibi başka bir âvare daha yok.

29 — Hekim! göğsümü yarılmış görüp de ilâç verme, benim yaram bitmez, merhem zıyan olur.

30 — Meyhanede bir güzelin bir kadeh vermesi medresede müderrisin verdiği bin dersten daha iyidir.

31 — Ey can! seni sevgilim zannediyorum, vücudumdan çık da benimle sevgilim arasında engel olma.



- 32 Severim zâhidi 'im gûşe-i mihrâbı sever  
Ham-ı ebruna rakîbim olup olmaz mâil  
★
- 33 Hâsılın oldur gam-ı cânânda âhir terk-i can  
Bu imiş kismet Fuzûlî hâh ağla hâh gül  
★
- 34 Levh-i âlemden yudum eşk ile Mecnun adını  
Ey Fuzûlî ben dahî âlemde bir ad eylerem  
★
- 35 Demen Mecnun'a fâik kim başında kuş yuva  
dutmuş  
Benem âşık ki seyl-i eşkimi başımdan aşırdım  
★
- 36 Fuzûlî aşkı mühlik derdim ol meh-veş inanmazdı  
Bî-hamdillâh ki can vermek tarîkiyle inandırdım  
★
- 37 Cânı cânan dilemiş vermemek olmaz ey dil  
Ne nizâ' eyleyelim ol ne senindir ne benim

32 — Sofuyu severim, çünkü mihrabın köşesini sever, rakibim olup da senin kaşının kıvrımına mail olmaz.

33 — Elde ettiğin şey şudur: Sevgilinin gamıyla sonunda can vermek: Fuzuli! kismet bu imiş, ister ağla, ister gül.

34 — Dünya levhasından Mecnun'un adını gözyaşıyla sildim; ey Fuzuli! dünyada ben de bir ad bıraktım.

35 — Başında kuş yuva yapmış diye Mecnun'a üstün demeyin, asıl âşık benim, gözyaşımın selini başımdan aşırıdım.

36 — Fuzuli! aşkın «tehlikeli» olduğunu söyledim de o aya benzeyen güzel inanmazdı, hamdolsun ki, can vermek yoluyla (= suretiyle) inandırdım.

37 — Ey gönül! canı sevgili istemiş, vermemek olmaz; niçin çekişelim! o ne senindir, ne benim.

- 38 Secdedir her kande bir büt görsem âyınım benim  
Hâh kâfir hâh mü'min dut budur dinim benim
- 39 Bende sâkin oldu derd-i aşk Mecnun'dan geçip  
Andan artıktır meğher aşk içre temkinim benim
- 40 Kimi huş-yâr görsen sen ana ver câm ey sâki  
Bî-hamdillâh Fuzûlî mesttir gaflet şarâbından
- 41 Aşk nâmûsu ben ü Mecnun'a düşmez lâ-cerem  
Gam yükün çekmekteyim ben bir zaman ol bir zaman
- 42 Taşlara dövüp başımı rüsvâ gezer oldum  
Ey akl kaçıp kurtulagör derd-i serimden
- 43 Verme hüsn ehline yâ Rab kudret-i resm-i cefâ  
Çün cefâ çekmekte aşk ehline tâkat vermedin

38 — Her nerde bir put (yani: güzel) görsem benim âyınım secde etmektir; ister kâfir, ister müslüman olsun, benim dinim budur farzet.

39 — Aşk derdi Mecnun'dan geçip bende yerleşti, aşkta benim temkinim ondan daha çoktur.

40 — Ey sâki! kimi ayık görürsen sen kadehi ona ver, Fuzuli hamdolsun, gaflet şarabıyla sarhoştur.

41 — Hasılı, aşk namusu bana ve Mecnun'a düşmez: ben bir zaman, o bir zaman gam yükünü çekmekteyiz.

42 — Başımı taşlarla dövüp dile düşerek gezer oldum, ey akıl! kaç da başımın derdinden kurtul.

43 — Ey Tanrı! güzellere cefa etme kudreti verme, çünkü cefa çekmek için âşıklara takat vermedin.



- 44 Ey Fuzûlî öldün efğan etmedin rahmet sana  
Rahm kıldın halka efğanınla zahmet vermedin

★

- 45 Sabâ lûtf ettin ehl-i derde dermandan haber  
verdin  
Ten-i mahzûna candan câna cânandan haber  
verdin

★

- 46 Ey Fuzûlî öyle kim bimâr-ı derd-i aşksın  
Yokdürür ölmekten özge hiç dermânın senin

★

- 47 Mey-i gül-gûna dedin «akla ziyandır» zâhid  
Bu mudur akl ki terk-i meyl-i gül-gûn ettin

★

- 48 Ey Fuzûlî ben melâmet gevferinin genciyim  
Ejderhâdır kim yatar çevremde zencir-i cünün

★

44 — Ey Fuzuli! öldün, fakat feryat etmedin, sana rahmet; halka acıdın, onlara feryadınla zahmet vermedin.

45 — Yel! lûtfettin, dertlilere ilâttan haber verdin; mahzun vücuda candan, cana sevgiliden haber verdin.

46 — Ey Fuzuli! aşk derdiyle öyle hastasın ki, ölmekten başka hiçbir ilâcın yoktur.

47 — Sofu! gül renkli şarabın akla zara roldüğünü söyledin, gül renkli şarabı bıraktın, akıl bu mudur?

48 — Ey Fuzuli! ben kınanma cevherinin hazinesiyim, çevremde yatan delilik zinciri de yılandır (yani: çevremdeki delilik zinciri, hazineyi bekleyen yılanı temsil etmektedir).

- 49 Bu ne sırdır sırr-ı aşkın dimeden bir kimseye  
Şehre düşmüş ben seni sevdim diye âvâzeler

★

- 50 Esîr-i derd-i aşk u mest-i câm-ı hüsn çok ammâ  
Biziz meşhur olan: Leylî sana Mecnun bana  
derler

★

- 51 Rakîb kılrsa cefâ ben vefâ veli şâdım  
Ki yahşı yahşıya uğrar yaman yamana yeter

★

- 52 Benim kim bir leb-i handan için giryanlığım  
vardır  
Perîşan turrallar devrinde ser-gerdanlığım vardır

★

- 53 Başım taht-ı revandır tâc-ı zerrin şu'le-i âhım  
Görün kim devlet-i aşk ile ne sultanlığım vardır

★

- 54 Ey dil hazer kıl âteş-i ahımla yanmasın  
Cismim ki derd kuşlarına âşîyânedir

49 — Bu ne sırdır? aşkının sırrını hiç kimseye söylemeden, şehre «ben seni sevdim» diye sesler yayılmış.

50 — Aşk derdinin esiri ve güzellik kadehinin sarhoşu çoktur ama, meşhur olan biziz: sana Leylâ, bana Mecnun derler.

51 — Rakip cefa etse, ben vefa göstersem de neşeliyim, çünkü iyi iyiye uğrar, kötü kötüye gider.

52 — Benim gülen bir dudak için ağladığım vardır, dağınık kâküller devrinde şaşkınlığım vardır.

53 — Başım tahtıravandır, âhımın alevi altın tacıdır, aşk devletinde nasıl bir sultanlığım vardır, görün.

54 — Ey gönül! çekinerek hareket et, vücudum dert kuşlarının yuvasıdır, ahımın ateşiyle yanmasın.



- 55 Benden Fuzûlî isteme eş'âr-ı medh ü zem  
Ben âşıkım hemîşe işim âşıkaanedir  
★
- 56 Berî oldum Fuzûlî gayrdan ol dil-rübâ ancak  
Enîsim mûnisim yârim nigârim nâzenînîmdir  
★
- 57 Düştüm belâyı aşka hîred-mend-i asr iken  
İl şimdi benden aldığı pendî bana verir  
★
- 58 Ney gibi cismim oldu okundan delik delik  
Dem urduğumca yerli yerinden sadâ verir  
★
- 59 Lebi şirinlerin zevkiyle Ferhâd-ı benim asrın  
Yanımda cem'olan seng-i melâmet Bî-sütunum-  
dur  
★
- 60 İşit derd-i dilim efsâne-i Mecnun'a meyl etme  
Kim ol efsâneden hem anlanan mutlak bu maz-  
mundur  
★

55 — Fuzuli! benden övme ve yerme şîirleri isteme, ben âşıkım, işim daima âşıkanedir.

56 — Fuzuli! başka kimseden uzaklaştım; arkadaşım, alışık olduğum yârim, sevgilim, nazlım ancak o gönül kapıcı (= sevgili) dir.

57 — Devrin akıllısı iken aşk belâsına düştüm, el şimdi benden aldığı nasihatı, bana verir.

58 — Senin okunla vücudum delik delik oldu, nefes alıp verdikçe yerli yerinden ses verir.

59 — Dudağı tath güzellerin zevkiyle, zamanın Ferhat'ı benim, yanımda toplanan kınanma taşları benim Bî-sütun'umdur.

60 — Gölümün derdini işit, Mecnun'un efsanesine meyletme, çünkü o efsaneden anlanan şey zaten bu mazmundur.

- 61 Bana cem'olur kande kim var bir gam  
Benem mülk-i aşk içre Mecnun'a vâris  
★
- 62 Fuzûlî kıl feryâd ü figaanım tîre gerdünü  
Henüz ol mâh sormaz kim ne feryâd ü figandır bu  
★
- 63 Dem-be-dem cânımı ey derd ü belâ incitmen  
Lûtf edin bir iki dem kim size mihmandır bu  
★
- 64 Ey Fuzûlî muttasıl devran muhâlifdir sana  
Gaaliba erbâb-ı isti'dâdî devran istemez  
★
- 65 N'ola ger öldürse fâni kûh-ken ben bâkiyem  
Aşk bizdendir bekaa yoktur yok olmaz varımız  
★

61 — Nerde bir gam varsa bende toplanır, aşk ülkesi içinde Mecnun'un mirasçısı benim.

62 — Fuzuli! feryat ve figanım dünyayı kararttı, o ay (yani: o ay yüzlü güzel) henüz «Bu ne feryat, ne figandır?» diye sormaz.

63 — Ey dert ve belâ! canımı her an incitmeyin, bir iki an lütfedin ki, bu size misafirdir.

64 — Ey Fuzuli! dünya sana daima muhaliftir, dünya istidatlı kimseleri istemiyor galiba.

65 — Ölümlü dağ kazıcı (yani: Ferhat) eğer öldüyse ne çıkar, varlığımızın yok olması yoktur (yani: yeryüzünde âşıklar hiçbir zaman yok olmayacağı için, aşk da yok olmayacaktır).



66 Sûret-i divâr ediptir hayret-i aşkın bizi  
Gayr seyr-i bâğ eder biz künc-i mihnet bekleriz

★

67 Kârvân-ı râh-ı tecrîdiz hater havfın çekip  
Gâh Mecnun gâh ben devr içre nevbet bekleriz

★

68 Yattılar Ferhâd ü Mecnun mest-i câm-ü aşk olup  
Ey Fuzûlî biz onlar yattıkça sohbet bekleriz

# LEYLA VE MECNUN'DAN SEÇİLMİŞ PARÇALAR

1 Ger gelse ecel benim nem ala  
Cânım hod yok meğr gam ala

★

2 Sal gönlüme derd-i aşktan gam  
Her lâhza vü her zamân ü her dem

★

3 Her kande ki âlem içre gam var  
Kıl gönlümü ol gama giriftâr

★

4 Gel ağlayalım bu mâcerâya  
Bir dem koşalım sadâ sadâya

★

5 Gez bir nice gün benimle hem-râh  
İnsan deyip etme benden ikrâh

★

1 — Eğer ecel gelse benim neyimi alır? Canım yok, olsa olsa gam alır.

2 — Her lâhza, her zaman, her an gönlüme aşk derdinden gam sal.

3 — Dünyanın her neresinde gam varsa gönlümü o gama esir et.

4 — Gel bu maceraya ağlayalım, bir an sada sadaya koşalım.

5 — Benimle yoldaş olup günlerce dolaş, insan deyip benden iğrenme.

66 — Senin aşkının şaşkınlığı bizi duvar gibi yapmıştır, başkaları bahçede dolaşır, biz mihnet köşesi bekleriz.

67 — Tanrıya yönelme yolunun kervanınız, tehlike korkusu çekip, zamanın içinde (yani: devir devir) kâh Mecnun, kâh ben nöbet bekleriz.

68 — Ferhat ve Mecnun aşk kadehiyle sarhoş olup yattılar; ey Fuzuli! onlar yattıkça biz sohbet bekleriz.



- 6 Olmuştı beşerden öyle bîzar  
Kim öz aksin sanırdı ağyâr  
★
- 7 Ben cân ile isterem çekem gam  
Bin can dilerem gam içre her dem  
★
- 8 Can bâr-ı beden götürmez oldu  
Göz reng-i vücûdu görmez oldu  
★
- 9 Cânım cânı gözüm çirâğı  
Rahm eyle ki geldi rahm çağı  
★
- 10 Her derd ki var Leyli aldı  
Ma'lûmdürür sana ne kaldı  
★
- 11 Sende bilirim ki lûtf çoktur  
Ne sûd ki bende baht yoktur  
★

6 — İnsandan öyle usanmıştı ki, kendi aksini başkaları (veya: rakipler) sanırdı.

7 — Ben canla gam çekmek isterim, her an gam içinde bin canım olsun dilerim.

8 — Can vücudumun yükünü taşıyamaz oldu, göz vücudumun rengini göremez oldu.

9 — Canımın canı! gözümün mumu (yani: gözümün nuru)! merhamet et ki merhamet zamanı geldi.

10 — Ne kadar dert varsa Leylâ aldı, sana ne kaldı bellidir.

11 — Bilirim ki sende lûtf çoktur, ne fayda ki, bende talih yoktur.

- 12 Başlarda belâyı görüp akl  
Bir özge makaama eyledi nakl  
★
- 13 Boynum kolunu diler havâdan  
Lâ'lim lebini sorar sabâdan  
★
- 14 Rûhum ki bedendedir senindir  
Her neş'e ki bendedir senindir  
★
- 15 Ya ver bana mihnetimce takat  
Yâ tâkatim olduğunca mihnet  
★
- 16 Bende olan âşikâr sensin  
Ben hod yokum ol ki var sensin  
★
- 17 Ger ben ben isem nesin sen ey yâr  
Ger sen sen isen neyim ben-i zâr  
★

12 — Akıl, başlarda belânın çok olduğunu görüp başka bir yere taşındı.

13 — Boynum havadan kolunu diler, lâ'lim (yani: lâ'l gibi kırmızı dudağım) yelden dudağını sorar.

14 — Vücudumdaki ruhum senindir, bende her neşe senindir.

15 — Ya bana mihnetim olduğu kadar takat ver, yahut da takatim olduğu kadar mihnet ver.

16 — Bende götünen sensin, ben yokum, var olan sensin.

17 — Ey sevgili! eğer ben ben isem, sen nesin? Eğer sen sen isen, ben neyim?



- 18 Aşk derdinin devâsı kaabil-i derman değil  
Terk-i can derler bu derdin mu'teber dermânına

★

- 19 Yâr mihmânımız oldu gelin ey cân ü gönül  
Kılalım sarf nemiz var ise mihmânımıza

★

- 20 Cânı cânan ittihâdı fâriğ eyler cismden  
Cismden âgâh olan can vâsıl-ı cânan değil

★

- 21 Fezâ-yı aşkı çün gördüm salah-ı akldan dûrum  
Beni rüsvâ görüp ayb etme ey nâsih ki ma'zûrum

★

- 22 Ger derse Fuzûlî ki güzellerde vefâ var  
Aldanma ki şâir sözü elbette yalandır

★

18 — Aşk derdinin ilâçla tedavisi kabil değildir, bu derdin ilâcının adı can vermektir.

19 — Ey can ve gönül! sevgili, misafirimiz oldu, gelin, nemiz varsa misafirimiz için harcayalım!

20 — Sevgili ile birleşme, canı vücuttan vazgeçtirir, vücuttan haberdar olan can, sevgiliye kavuşamaz.

21 — Aşkın sonsuz göğünü gördüğüm için aklımı başıma toplamam mümkün değil; ey nasihatçi! beni dile düşmüş görüp de ayıplama.

22 — Fuzulî, eğer: «Güzellerde vefa var» derse, aldanma ki şair sözü elbette yalandır.

- 23 Anıp tenhâlığı kabır içre nefret eyleme zinhâr  
Tarîk-i üns tut kim her avuç toprak bir âlemdir

★

- 24 Hayâl ile tesellidir gönül meyl-i visâl etmez  
Gönülden taşra bir yâr olduğun âşık hayâl etmez

S O N

23 — Mezarda yalnızlığı anıp da sakın nefret etme, alışmaya çalış, çünkü her avuç toprak bir insandır.

24 — Gönül kavuşmaya meyletmez, hayal ile teselli bulur; âşık, gönlün dışında bir sevgili bulunduğunu hayal etmez.



## İÇİNDEKİLER:

Hayatı ve Sanatı .....	3
Hayatı .....	3
Sanatı .....	6
Eserleri .....	8
Kaside .....	9
Gazeller .....	12
Musammatlar .....	68
Rubailer .....	78
Leylâ ve Mecnun .....	80
Seçilmiş Parçalar .....	90